

СРПСКА **SERBIAN**  
ХОРСКА **CHORAL**  
АСОЦИЈАЦИЈА **ASSOCIATION**  
[www.cxa.rs](http://www.cxa.rs)

# РАСПЕВАНИ МОСТОВИ

# SINGING BRIDGES

ИНТЕРНАЦИОНАЛНИ ХОРСКИ ФЕСТИВАЛ  
21.-28. ЈУЛ 2024. НОВИ САД (СРБИЈА)

INTERNATIONAL CHORAL FESTIVAL  
21 – 28 JULY 2024 NOVI SAD (SERBIA)

# САДРЖАЈ

## CONTENT

|  |    |
|--|----|
| Поздравна реч / Greetings .....                            | 3  |
| О СХА / About SCA .....                                    | 5  |
| Ноте „Нови Сад“ / Score “Novi Sad” .....                   | 7  |
| Фестивал РАСПЕВАНИ МОСТОВИ / SINGING BRIDGES Festival..... | 9  |
| АТЕЉЕИ / ATELIERS .....                                    | 11 |
| A .....  | 13 |
| B .....  | 15 |
| C .....  | 19 |
| D .....  | 23 |
| ДНЕВНИ РАСПОРЕД / DAILY SCHEDULE .....                     | 25 |
| ЛОКАЦИЈЕ ФЕСТИВАЛА / FESTIVAL LOCATIONS.....               | 33 |
| ВЕЧЕРЊИ КОНЦЕРТИ / EVENING CONCERTS .....                  | 35 |
| ПРАКТИЧНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ / PRACTICAL INFORMATION .....        | 60 |

## **Драги пријатељи хорске музике,**

Добродошли на друго издање фестивала **РАСПЕВАНИ МОСТОВИ**, у организацији Српске хорске асоцијације и под етикетом Европске хорске асоцијације.

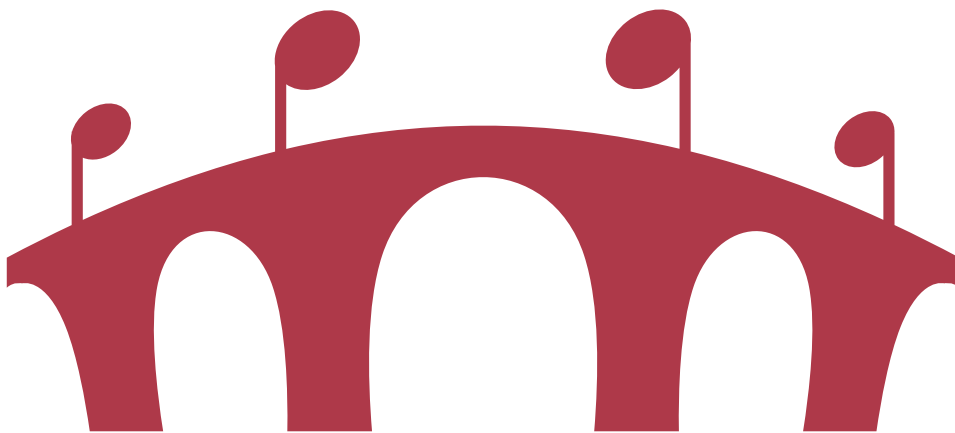
Током недељу дана је град Нови Сад - Европска престоница хорске музике, у којој свако може да нађе своје место: и они који долазе припремљени за високи ниво музицирања, и они који долазе са извесним хорским искуством да усаврше своје певање кроз рад са светски реномираним стручњацима, кроз сусрет са различитим људима и уз много забаве и доброг расположења, али и грађани, који ће из публике изненада моћи да запевају и учествују у заједничком хорском искуству.

Један град на раскрсници Истока и Запада, Севера и Југа, град који се пре неколико векова сместио на Дунаву – великој и дугачкој реци која својим током и дели и повезује Средњу Европу и Балкан, град са дугом и богатом хорском традицијом, гради Распеване мостове – између музичких епоха и стилова, између жанрова и приступа, између различитих генерација, професионалаца и музичких аматера, па и концертног подијума и публике.

Добродошли у Нови Сад, диригенти и певачи из бројних европских земаља, па и са других континената!

Добродошли - ви градитељи **РАСПЕВАНИХ МОСТОВА!**

Уметнички комитет фестивала Распевани мостови



**Dear friends of choral music,**

Welcome to the second edition of the **Singing Bridges festival**, organized by the Serbian Choral Association and with the label of European Choral Association.

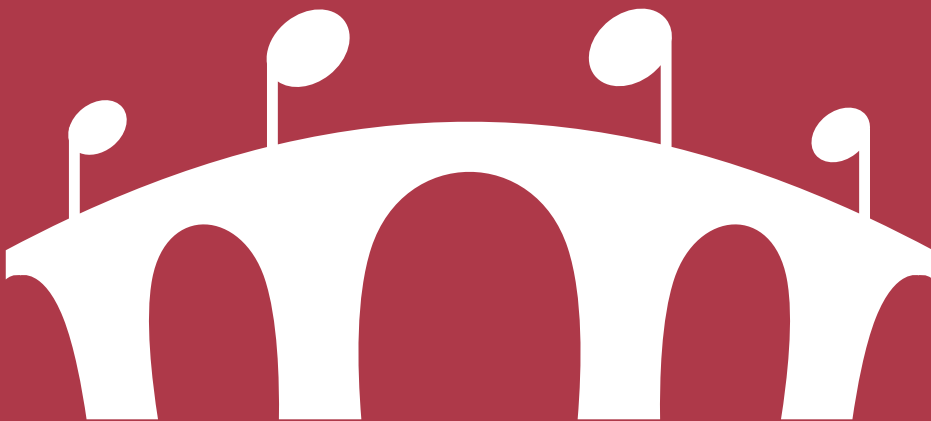
During one week Novi Sad truly is a European Capital of Choral Music, where everyone can find their place: those who come prepared for a high level of musicianship, those with certain choral experience who come to improve their singing led by world-known experts, through encounter with different people and with a lot of fun and good mood, and finally - even citizens without choral experience, who can also participate in collective choral singing.

A town on the crossroads between East and West, North and South, a town that settled a few centuries ago on the river Danube - a large and long river and natural border between Mid-Europe and the Balkans, a town with long and rich choral heritage, builds the Singing Bridges – between music epochs and styles, genres and approaches, different generations, professionals and music amateurs, a concert podium and the audience.

Welcome to Novi Sad, conductors and singers from all over Europe, from other continents and many places in Serbia!

Welcome – you builders of the **SINGING BRIDGES!**

Artistic Committee of the Singing Bridges Festival



# СРПСКА ХОРСКА АСОЦИЈАЦИЈА



# SERBIAN CHORAL ASSOCIATION

## Историјат

1912. године је у Сомбору (тада у Аустро-Угарској) основан Српски певачки савез, који је за само две године успео да окупи бројна певачка друштва и организује велику „певачку утакмицу“ са око 1.500 певача 1914. године.

1920-тих година прерастао је у Јужнословенски певачки савез и као такав имао изузетно важну улогу у музичком животу између два рата. Други светски рат је прекинуо његову делатност.

Почетком 21. века је било неколико пописа хорова Србије и покушаја окупљања, али делатност тих савеза није заживела у пуном смислу. Маја 2017. године у Сомбору је одржана Оснивачка скупштина Српског хорског савеза, којој је присуствовало 60 диригената из Србије и региона.

Постављени су темељи за рад и обављен је попис хорова у земљи.

Из административних разлога Савез је преименован у Асоцијацију. У чланству се данас налази око 140 хорова.

## Background

In 1912 the Serbian Singing Association was founded in Sombor (then Austro-Hungarian Empire) and in only two years it managed to organize a massive choral event and choral competition performance in 1914 with 1,500 singers.

In the 1920s it was renamed into South-Slavic Singing Association and had a highly important role in music life between the two World Wars. The WWII interrupted and ended its activity.

At the beginning of the 21st century there were several attempts to register and unite Serbian choirs but without significant results. In May 2017 the First Assembly of the SCA was held in Sombor – the historical chair of choral association – with the presence of 60 conductors from Serbia and abroad. Foundations were set for future work and choirs in the country registered. Serbian Choral Association today has membership of around 140 choirs.

## Активности и пројекти

- Семинари за диригенте, најчешће у оквиру хорских фестивала у земљи („Мокрањчеви дани“ у Неготину...)
- Омладински хорски фестивал одржава се од 2018. године, прво у Сомбору, а од 2019. у Новом Саду – Европској престоници културе
- Национални омладински хор Србије основан 2021. године
- Хор диригената
- Дигитална хорска ризница
- Нотна издања

## Међународне активности

- СХА је постала члан Европске хорске асоцијације – Европа Кантат 2017. године.
- Организовала је аудиције за Светски омладински хор (World Youth Choir) и Еврохор (EUROCHOR) и посредовала у учешћу младих певача из Србије и Републике Српске у тим великим интернационалним пројектима.
- У Новом Саду – Европској престоници културе 2022. године, организовала је три велика догађаја: интернационални хорски фестивал РАСПЕВАНИ МОСТОВИ, хорску лабораторију „Од хора у покрету до хорског театра“ и Годишњу скупштину Европске хорске асоцијације.

## Activities and projects

- Seminars for Conductors, often within the framework of choral festivals in Serbia (Days of Mokranjac in Negotin);
- Youth Choral Festival since 2018, first in Sombor, then in Novi Sad (European Capital of Culture in 2022);
- National Youth Choir of Serbia founded in 2021
- Choir of Conductors
- Digital Choral Treasury
- Published editions of choral music

## International activities

- SCA became a member of the European Choral Association-Europa Cantat in 2017.
- It organized auditions for World Youth Choir and Eurochor and helped participation of young singers from Serbia in these international projects.
- In Novi Sad – European Capital of Culture 2022, SCA organized three major events: international choral festival SINGING BRIDGES, choral laboratory “From Choir in Movement to Choral Theatre” and Membership Day / General Assembly of the European Choral Association.



# NOVI SAD

## Novi Sad - Нови Сад

from oratorio "Zeniteum",  
composed for the Opening ceremony of the European Capital of Culture

Dragana S. Jovanović  
2021.

$\text{♩} = 100$

S  
A

T  
B

No - vi Sad, No - vi Sad,

No - vi Sad, No - vi Sad.





# РАСПЕВАНИ МОСТОВИ

## SINGING BRIDGES

**Фестивал РАСПЕВАНИ МОСТОВИ** нуди широки избор професионалних програма за све оне који воле хорско певање, неколико једнодневних истраживачких атељеа, као и посебни програми са радионицама, предавањима и дискусијама пружају добродошлицу свима, од апсолутних почетника до оних са хорским искуством и музичким образовањем, као и диригентима!

Осим похађања атељеа, учесници могу да наступе и са својим хоровима, да чују ексклузивне концерте светски познатих ансамбала, да запевају необавезно на обали Дунава и да свако вече доживе незаборавне тренутке заједничког музицирања огромног хора на градском тргу!

The **SINGING BRIDGES Festival** offers a wide range of professional programs for those who love choral singing! Ateliers, and special programs with workshops, lectures and round-table discussions are welcoming everybody, from absolute beginners to those with choir experience and music education, as well as conductors!

In addition to attending an atelier, participants have an opportunity to perform with their choir, to listen to exclusive concerts of some of the world famous vocal ensembles, to sing by the Danube river banks and experience unforgettable moments of collective singing in the large choir every evening on the town square!

## АТЕЉЕИ



Атељеи од 3, 4, 5 или 6 дана су подељени по нивоима:

- A (за свакога),
- B (за певаче са хорским искуством),
- C (за певаче који читају ноте и долазе припремљени).
- D – студијска тура за диригенте

Поподневне сесије

Презентације, дискусије

## ATELIERS

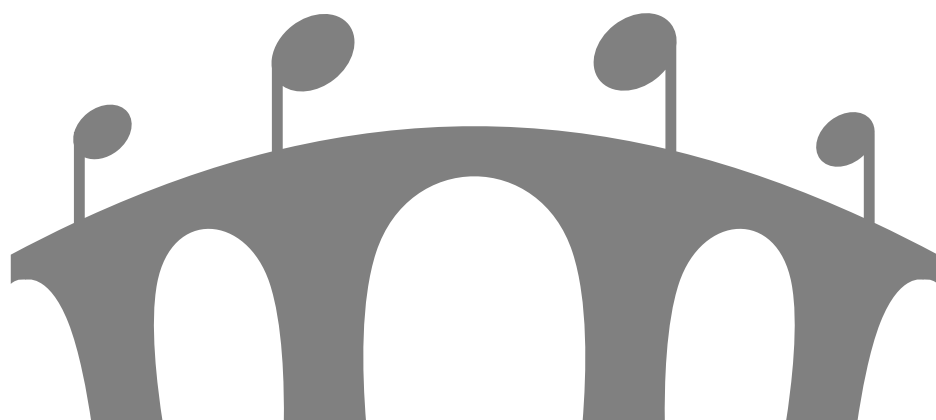
Ateliers of 3,4,5 or 6 days are organized in levels:

- A (for everybody)
- B (singers with choral experience)
- C (singers who can read music and come prepared).
- D (study tour for conductors)

Afternoon sessions

Presentations, discussions





# АТЕЛЪЕИ

# ATELIERS



A

B

C

D



## ОКУСИТЕ МУЗИКУ СВЕТА

У овој радионици, искусићете помало од разних традиција, из Скандинавије, Танзаније, Сенегала, Јужне Африке, Обале Слоноваче, Бразила и Кубе. Певамо, крећемо се, мало се и играмо и надам се – да се и забављамо!

трајање: 3 дана (почиње у понедељак, 22. јула)  
завршни наступ: среда, 24. јули  
за: мешовити      узраст: сви

## Мерзи Рајала (Финска)

Фински пионир у дириговању ритмичким хоровима, композитор и педагог, специјализована за популарну музику, укључујући жанрове музике света, фузије и заједничке импровизације. Мерзи ради као предавач на Департману за музику света на Сибелијус Академији Универзитета уметности у Хелсинкију. Позната је по развијању студијског програма: Руковођење глобалним хором, које пружа увид у руковођење заједничким певањем из широке културне и естетичке перспективе. Воли игре, разиграност и верује у хорску музику која се изводи искрено и са правом енергијом. Вештине хорског дириговања види као сјајан уметнички покретач који доприноси друштву и свету око нас.


## TASTER TO GLOBAL MUSIC

In this workshop, you get to experience tasters from different traditions from Scandinavia, Tanzania, Senegal, South Africa, Ivory Coast, Brasil and Cuba. We sing, move, do some games and hopefully – also have fun!

length: 3 days (starts on Monday, 22 July)  
final performance: Wednesday, 24 July  
for: mixed      age: open

## Merzi Rajala (Finland)

A Finnish rhythmic choir conducting pioneer, composer and pedagogue, specialised in popular music, including world music genres, fusions and collective improvisation. Merzi works as lecturer in Global Music Department / Sibelius Academy, University of Arts Helsinki and is known as the developer for Global Choir Leadership study-option, looking into the leadership of collective singing from wide cultural and aesthetic perspective. She loves games, playfulness and believes in choral music performed with honesty, groove and true energy. She sees choral conducting skills as a great artistic vehicle to contribute to the society and the world around us all.


 Çigdem Aytepe (Turkey)

### НАСЛЕЂЕ КАО МОСТ

У овом атељеу Софија и Чидем ће радити на дивним песмама из Турске и Грчке које говоре о љубави, радости живота, болу миграције .... свака песма кореспондира са плесом! Следите плесне кораке традиције и истражите узбудљиве мирисе Источног Медитерана!

трајање: 3 дана (почиње у понедељак, 22. јула)

за: мешовити                      узраст: сви


завршни наступ: среда, 24. јули

### Чидем Аитепе (Турска)

Почела је своје музичко образовање певањем у хоровима када је имала 6 година. Учила је виолину у средњој школи и завршила мастер студије композиције и оркестарског дириговања на Државном конзерваторијуму у Анкари. Од 2005, Чидем ради на Државном конзерваторијуму у Анкари, где је основала дечји, омладински, девојачки и мешовити хор. У сезони 2021-2022, била је диригент Хора Државне опере у Анкари, а тренутно ради као диригент Хора Конзерваторијума и Сајгун Филхармонијског хора. Такође диригује Омладинским хором Турског радија у Анкари...

### Софија Јолдаси (Грчка)

Студирала је хорско дириговање на Конзерваторијуму у Амстердаму. Завршила је и студије музикологије и музичке педагогије на Аристотеловом Универзитету у Солуну. Током последњих 13 година ради са децом и младим певачима, специјализирајући се на пољу интеракције хорског певања, телесних покрета и сценске акције. Оснивач је, диригент и уметнички руководилац женског вокалног ансамбла Voci Contra Tempo. Такође диригује и дечјим и омладинским хором „Удружења пријатеља музике“ у Солуну, Грчка и често је позивана као гост диригент у Грчком Радио Хору. Софија је често позивана као вођа радионица, предавач и руководилац мастеркласова широм Европе...


 Sofia Gioldasi (Greece)

### THE HERITAGE AS A BRIDGE

In the atelier, Sofia and Çigdem will work on beautiful songs from Turkey and Greece that talk about love, the joy of life, the pain of migration ... and also songs corresponding to a dance! Follow the dance steps of tradition and explore the spicy flavours of the Eastern Mediterranean!

length: 3 days (starts on Monday, 22 July)

for: mixed                      age: open

final performance on: Wednesday, 24 July

### Çigdem Aytepe (Turkey)

started her music education by singing in choirs when she was six years old. She studied violin at the high school and she has graduated from 'Composition and Orchestral Conducting Department' of Hacettepe University Ankara State Conservatory (HUASC). She has gained her master degree in 'Orchestral and Choral Conducting' program in 2009 from HUASC. Since 2005, Çigdem has been working in HUASC, where she founded children, youth, girls and mixed choirs. In 2021-22 season, she was the conductor of Ankara State Opera Chorus. Currently, she is conducting the Conservatory Choir and the Saygun Philharmonic Choir. She also conducts the Turkish Radio Broadcast Ankara Youth Choir and Ertuğrul Oğuz Fırat mixed Choir...

### Sofia Gioldasi (Greece)

Sofia Gioldasi studied choral conducting (BA & MA) at the Conservatorium van Amsterdam with Jos Vermunt and Jos van Veldhoven. She also holds a Bachelor degree in Musicology/Music Education from the Aristotle University of Thessaloniki. For the last 13 years she has been working with children and young singers, specializing in the intertwining of choral singing, body movement and stage action. She is the founder, conductor and artistic leader of the Voci Contra Tempo – Female Vocal Ensemble. She also conducts the Children's and Youth Choirs of the "Friends of Music Society" in Thessaloniki, Greece and she is often invited as a guest conductor at the Greek Radio Choir. Sofia is a much sought-after workshop, lecturer and masterclass leader all across Europe...

## МУЗИКА КАО ТЕРЕНСКО ВОЗИЛО

У овом атељеу деца ће научити песме из сваког угла света – Јапана, Шведске, Северне Америке, Румуније и Бугарске. Овај атеље се бави тиме колико смо различити – и како смо слични у нашим разликама. Такође је и о томе како да научимо да пређемо преко мостова који нас раздвајају – путем најспектакуларнијег, најбржег, мулти-функционалног теренског возила, под именом „музика“.

трајање: 4 дана (почиње у понедељак, 22. јула)  
завршни наступ: четвртак, 25. јули  
за: децу  
узраст: 9-15

## Јана Делирадева (Бугарска)

Студирала је хорско дириговање у Бугарској и Сједињеним Америчким Државама. Завршила је мастер студије из Хорског дириговања са проф. Јозефом Флумерфелтом на Вестминстер Хорском колеџу у Принстону, САД. По повратку у Бугарску 2002. почела је да ради као асистент диригента у једном од најцењенијих дечјих хорова у тој земљи, Детска китка, који се састоји од 120 деце из 35 различитих школа у граду Пловдиву. Од 2011. године је главни диригент тог хора. Такође је и асистент за Хорско дириговање на Академији за музику, плес и лепе уметности у Пловдиву, Бугарска, као и вокални инструктор Дечје академије Државне опере у Пловдиву. Тренутно ради на својој докторској дисертацији, под називом „Имплементација телесних метода у процесу пробе са дечјим хоровима“...

## MUSIC AS AN ALL TERRAINE VEHICLE

In this atelier children will learn songs from every corner of the world – Japan, Sweden, the United States, Romania, and Bulgaria. The atelier is about how different we are – and how similar in our differences. It is also about how we can learn to cross the bridges that divide us – through a most spectacular, high-speed, multi-purpose, all-terrain vehicle, called “music”.

length: 4 days (starts on Monday, 22 July)  
final performance on: Thursday, 25 July  
for: children  
age: 9-15

## Yana Deliradeva (Bulgaria)

Yana studied choral conducting in Bulgaria and the United States. She completed an M.A. in Choral Conducting with Prof. Joseph Flummerfelt at the Westminster Choir College in Princeton, USA. Upon her return to Bulgaria in 2002, she began work as Assistant Conductor of one of the most reputable children's choirs in Bulgaria, the Detska Kitka, comprising of 120 children from 35 different schools in the city of Plovdiv. She has been the choir's Chief Conductor since 2011. She is also an Assistant Professor of Choral Conducting at the Academy of Music, Dance and Fine Arts in Plovdiv, Bulgaria, and a vocal coach at the Kids' Academy of the Plovdiv State Opera. Presently she is working on her dissertation, entitled “Implementation of Body Methods in the Rehearsal Process with Children Choirs”...



## ОПЕРСКА СЦЕНА

Дођите да запевате неке од најпознатијих оперских хорова, које су писали различити композитори из разних земаља. Будите на сцени, уместо у публици. Певајте оно што сте до сада само слушали.

трајање: 4 дана (почиње у понедељак, 22. јула)  
завршни наступ: четвртак, 25. јули  
за: мешовити  
узраст: сви

### Дарио Вучић (Босна и Херцеговина)

Рођен је у Сарајеву 1980. Завршио је Музичку академију у Сарајеву (два одсека: за дириговање и композицију) а специјализацију у Baden bei Wien. Између осталог радио је као шеф диригент Оперског хора и као балетски корепетитор у Народном позоришту у Сарајеву. Од 2009. је диригент Опере Народног позоришта. Био је директор Народног позоришта у Сарајеву води Оперу у неколико мандата. На Музичкој академији у Сарајеву предаје оркестарско дириговање и шеф је Одсека за дириговање од 2018. Такође је гост диригент на Музичкој академији на Цетињу, Црна Гора. Међу многим оркестрима којима је дириговао налазе се: Сарајевска филхармонија, Дубровачки симфонијски оркестар, Sinfonietta Baden (Baden bei Wien-Austria)...

## OPERA STAGE

Come and sing some of the most famous opera choirs from different composers and from different countries. Be on stage, instead of being in the audience. Sing what you were just listening until now.

length: 4 days (starts on Monday, 22 July)  
final performance on: Thursday, 25 July  
for: mixed  
age: open

### Dario Vučić (Bosnia & Herzegovina)

Was born in Sarajevo in 1980. He graduated at the Music Academy in Sarajevo (Departments for conducting and composition) and specialised in Baden bei Wien. He worked as a chief of the Choir of Opera as well as the ballet accompanist at the National Theatre in Sarajevo. Since 2009 he has been the conductor of the Opera in that National theatre. He was a director of National Theatre in Sarajevo and lead the Opera in several mandates. At the Music Academy in Sarajevo he teaches orchestral conducting and is a head of the Conducting department since 2018. He is also a guest conductor at the Music Academy in Cetinje, Montenegro. Many orchestras that he conducted include Sarajevo Philharmonic, Dubrovnik Symphony Orchestra, Sinfonietta Baden (Baden bei Wien – Austria)...



# БЕЛЕШКЕ



A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.



## СРПСКА ХОРСКА РИЗНИЦА

Истражите богато наслеђе српске хорске музике, од аранжмана старих црквених напева до разиграних балканских, неправилних ритмова, лирских дубина и распеваних мелодија коз векове. Упознајте посебност музике рођене на раскршћу Истока и Запада.

Трајање: 5 дана (почиње у понедељак, 22. јула)  
за: мешовити

узраст: сви

завршни наступ: петак, 26. јули

**Раде Радовић (Босна и Херцеговина)**

Рођен 1972, завршио је Државну Музичку академију „Гњесина“ у Москви, Русија, на два одсека: композицију (класа Борис А. Чајковски и Кирил Ј. Волков) и хармонику (класа Владимир Г. Карољ). Добитник је две специјалне дипломе „Са одликовањем“. Педагошки рад на Музичкој академији Универзитета у Источном Сарајеву започео је 2000. године, са ангажманом на више одсека. Од 2015. је у звању редовног професора, а од 2002 до 2019. руководилац је Смера за црквену музику и појање. Доста ради на успостављању уметничке сарадње са бројним културним и едукативним институцијама у земљи и иностранству (нпр. Институт за црквену музику, Универзитет Јејл, САД).

## SERBIAN CHORAL TREASURY

In this atelier you may learn and sing compositions from the rich treasury of Serbian choral music, which builds musical bridges joining traditional with contemporary in sacred and folk music. You will sing a variety of music: from arrangements of ancient church chants to vivacious Balkan irregular rhythms. Explore the rich Serbian choral heritage, lyrical depths and singing melodies through centuries, the particularity of music born on the crossroads of East and West.

length: 5 days (starts on Monday, 22 July)

for: mixed

age: open

final performance on: Friday, 26 July

## Rade Radović (Bosnia & Herzegovina)

Rade (1972) graduated at the Russian State Music Academy „Gnesina“ in Moscow, at Departments of composition and accordion. He achieved two special diplomas cum laude. Seven years of life and education in Moscow created a foundation for the direction of forming his artistic expression as a composer and performer. His pedagogical work at the University of East Sarajevo engaged him at different departments since 2000. and now he is a head of the Department for church music and chanting. He worked a lot on establishing the artistic cooperation with numerous cultural and educational institutions in country and abroad (e.g., Institute of Sacred Music, Yale University, USA).



## ЛАТИНО АМЕРИЧКА МУЗИКА

Ова радионица ће представити различите репертоаре Хиспано – Америке и истраживати развој хорске музике, композиција и аранжмана музике из народних извора. Репертоар ће се састојати од контрастирајућих дела; нека од њих ће садржати еуритмију и говор тела.

Трајање: 5 дана (почиње у понедељак, 22. јула)  
завршни наступ: петак, 26. јули  
за: мешовити  
узраст: 18-40

### Марија Гинан (Венецуела)

Хорски и оркестарски диригент, професор на колеџу, наставник и руководилац националних и интернационалних хорских пројеката, специјализована за латино-америчку хорску музику 20. и 21. века. Добитник је награда: „Kulturpreis“ (1998) од фондације „Inter Naciones“; Награде за музику “Роберт Едлер” (2000), Награде „Хелмут Рилинг“ (2009), Награде за животно дело од Интернационалне федерације за хорску музику (IFCM) (2019); Хорске награде за животно дело (Светска асоцијација омладинских и дејчјих хорских уметника, Хонг Конг, Кина, 2020) и почасни докторат Метрополитен Универзитета, Каракас, Венецуела (2023)...

## LATIN AMERICAN MUSIC

This workshop will present different repertoires from Hispanic America and explore through them the evolution of choral music, the compositions and arrangements of music from popular sources. Likewise, work on aspects related to the Spanish language, its phonetics and its prosody; poetry and metaphors; the traditions and customs that give rise to rhythms and dances. The repertoire will be made up of contrasting works and some of them will incorporate eurythmy and body language.  
length: 5 days (starts on Monday, 22 July)  
final performance: Friday, 26 July  
for: mixed  
age: 18-40

### Maria Guinand (Venezuela)

Choral and orchestral conductor, college professor, teacher and leader of national and international choral projects and has specialized in Latin American Choral Music of the 20th and 21st centuries. She was awarded the ‘Kulturpreis’ (1998) by the Inter Naciones Foundation (1998), the ‘Robert Edler Preis für Chormusik’ (2000), the Helmuth Rilling Prize (2009), the Life Achievement Award by the International Federation for Choral Music (IFCM) (2019), Life Achievement Choral Award (World Youth and Children Choral Artists’ Association, Honk Kong, China) (2020) and the Honorary Doctorate of the Metropolitan University, Caracas, Venezuela (2023)...



### ПРАВОСЛАВНА ДУХОВНА МУЗИКА

Величанствен и раскошан хорски звук симфонизоване хорске партитуре, топла једноставност манастирског напева у хорској обради или древни напев у савременом руху...појање или хорско певање духовних композиција може да нас поведе у најдубље и најузвишеније аспекте вере.

трајање: 5 дана (почиње у понедељак, 22. јула)  
завршни наступ: петак, 26. јули  
за: мешовити  
узраст: сви

### Ирина Богданович (Пољска)

Је диригент, пијаниста, композитор и уметнички директор Академског хора Универзитета у Варшави. Поред рада на акапела музици, остварује значајне уметничке пројекте сарађујући са најистакнутијим пољским инструменталним ансамблима. Цењена на бројним домаћим и међународним фестивалима и такмичењима, позивана је да води радионице и учествује у тематским конференцијама, како у Пољској, тако и у иностранству. Оно што је највише занима у свету музике је обликовање мелодије и експресивно извођење великих дела, која су понекад утонула у заборав.

### ORTHODOX SACRED MUSIC

Magnificent and lavishing choral sound of a symphonized choral score, warm simplicity of a monastic chant in choral arrangement or an ancient chant in contemporary robe...chanting or choral singing of sacred compositions can take us to the most profound and elevating aspects of faith.

length: 5 days (starts on Monday, 22 July)  
final performance: Friday, 26 July  
for: mixed  
age: open

### Irina Bogdanovich (Poland)

Is a conductor, pianist, composer and artistic director of the Academic Choir of the University of Warsaw. In addition to working on a cappella music she carries out immense artistic projects collaborating with the most outstanding Polish instrumental ensembles. Appreciated at numerous national and international festivals and competitions, she has been invited to conduct workshops and participate in thematic conferences, both in Poland and abroad. What interests her most in the world of music is shaping the melody and expressive performance of great pieces, those that are sometimes sunk into oblivion.



## СВЕТ СТРАСТИ – УМЕТНОСТ МАДРИГАЛА

Осетите лепоту ренесансне хорске музике са посебним фокусом на заносну уметност мадригала и поново откријте безвремену повезаност музике, емоција и и заједништва.

Овај атеље има за циљ да омогући непосредно искуство, комбиновањем историјског знања, извођачке праксе и емоционалног истраживања са циљем оживљавања древних партитура.

трајање: 6 дана (почиње у понедељак, 22. јула)  
завршни наступ: субота, 27. јули

за: мешовити

узраст: сви

## A WORLD OF PASSION – THE ART OF MADRIGALS

Embark on a journey through time, diving deep into the heart of European Renaissance music, with a special focus on the captivating art of madrigals. Feel the beauty of Renaissance choral music and rediscover the timeless connection between music, emotions, and community...

length: 6 days (starts on Monday, 22 July)

final performance: Saturday, 27 July

for: mixed

age: open

## др Ана Унгуреану (Румунија)

Након 12 година учења виолине, завршила је Музичку педагогију и Хорско дириговање на Музичкој академији у Букурешту, мастер студије стилистике дириговања и докторске студије музике. 2007. је добила Специјалну награду Фондације Ноел Мине Европе Кантат на Интернационалном такмичењу младих диригената у Будимпешти, после које су уследиле друге награде и одликовања. Ана Унгуреану је главни диригент Националног камерног хора „Мадригал – Марин Константин“, као и уметнички директор Националног програма Cantus Mundi. 2022. је добила Награду „Марин Константин“ за Изузетност у музици, те је изабрана за представника Румуније у Светском хорском савету, управном телу светске хорске организације INTERKULTUR.

## Dr. Anna Ungureanu (Romania)

After 12 years of violin study, Anna Ungureanu graduated from the University of Music in Bucharest with a Bachelor's degree in Music Pedagogy and Choral Conducting, a Master's degree in Conducting Stylistics and a PhD in Music. In 2007 she received the Noel Minet Europa Cantat Foundation Special Prize at the International Competition for Young Conductors in Budapest, followed by other awards and distinctions. Anna Ungureanu is the Principal Conductor of the National Chamber Choir "Madrigal – Marin Constantin", as well as the Artistic Director of the National Cantus Mundi Programme. In 2022, Anna Ungureanu was awarded the "Marin Constantin" Prize for Excellence in Music, and she was elected Romania's representative to the World Choir Council, the governing body of the world choral organisation INTERKULTUR.



### WO MANKIND!

Том и Панда ће створити истински вокални, театарски спектакл са оригиналним поп – арт и савременим музичким аранжманима, прелазима из жанра у жанр и мултидисциплинарним елементима у овом атељеу.

трајање: 6 дана (почиње у понедељак, 22. јула)

завршни наступ: субота, 27. јули

за: мешовити      узраст: 16-30

### Панда ван Просдеј (Холандија)

Студирала је на Плесној Академији у Ротердаму, Холандија. Подучавала је у Кодартсу, Музичком театру у Ротердаму и радила са Холандским дечјим хороом, Холандским женским хором и Вилмом тен Волде као инструктор за покрет и редитељ током више од десет година. Протеклих 15 година Панда ради на свом методу/философији: „Voice & Physique”. Овај метод подразумева подршку гласу креирањем добре физичке свести (освешћености) и начина који омогућава да покрет допринесе квалитету певања. Панда држи радионице и мастеркласе „Voice & Physique” широм света и креира Хореографију за различите хорове и њихове догађаје...

### Том Џонсон (Белгија)

Том је виолиниста и диригент. За њега је певање најприступачнија форма за прављење музике. Труди да допре до свих друштвених група: деце и одраслих, хорова и школа, професионалаца и почетника. Он је уметнички директор Zuidgeluid, и диригент у OpMaatOrkest. Диригује De Lambertijnen (деца узраста од 8 до 12) и Carmina (млади од 12 до 18), два хора из C-koren, највеће хорске породице у Белгији, са преко 300 певача у чланству. Том диригује и мешовитом вокалном групом Vocaal Ensemble Viermaliks in Mechelen.



### WO MANKIND!

Let's explore together the power of Musical Tom and Panda will create a true vocal, theatrical spectacle with original Pop – Art & Contemporary music arrangements, crossovers, multidisciplinary elements in this atelier.

length: 6 days (starts on Monday, 22 July)

final performance: Saturday, 27 July

for: mixed      age: 16-30

### Panda van Proosdij (Netherladns)

Panda studied at the Rotterdam Dance Academy in the Netherlands. She has been a teacher at Codarts, Music Theatre in Rotterdam and worked with The Netherlands Children Choir, The Netherlands Female Youth Choir and Wilma ten Wolde as a movement coach and director for more than 10 years. For fifteen years now Panda has been working on her method / philosophy: 'Voice & Physique' This method is about supporting the voice by creating a good physical awareness and a way to let movement contribute to the quality of singing. She gives workshops and masterclasses 'Voice & Physique' all over the world and creates Choreography for different choirs and their events...

### Tom Johnson (Belgium)

Tom is a violinist and choral conductor. For him singing is one of the most accessible forms of making music. He reaches out to all groups in society: children and adults, choirs and schools, professionals and beginners. He is the artistic leader of Zuidgeluid, and conductor in the OpMaatOrkest. He Conducts De Lambertijnen (children aged 8 to 12) and Carmina (youngsters aged 12 to 18), two choirs from the C-koren, the largest choir-family in Belgium, with over 300 singing members. In Mechelen Tom conducts Vocaal Ensemble Viermaliks.

### СТУДИЈСКА ТУРНЕЈА ЗА ДИРИГЕНТЕ

Студијска тура или турнеја је део Диригентског програма и уједно једини начин да се виде пробе атељеа. Сваки дан од 22. до 27. јула Студијска тура, под вођством Јана Шумахера посећује радионице широм Новог Сада да би се чула разноврсна музика и учило од разних диригената.

Трајање: 6 дана (почиње у понедељак, 22. јула)

#### Јан Шумахер (Немачка)

Јан Шумахер (1980) је професор и музички директор на Гете-Универзитету у Франкфурту од 2015. и предаје дириговање на Музичкој академији у Дармштату од 2019. Поред хорова и оркестара Универзитета у Франкфурту и Академије у Дармштату, Јан такође диригује и ансамблом Camerata Musica Limburg. На интернационалном нивоу ангажован је на фестивалима као што су: America Cantat, Africa Cantat, Europa Cantat, Choralies, а као вођа радионица и предавач радио је за Асоцијацију америчких хорских диригената, IFCM Светски симпозијум, за Асоцијацију хорских диригената Филипина...

### STUDY TOUR FOR CONDUCTORS

Study Tour is a part of Conductors' Programme and only possible way to see Atelier rehearsals. Every day from 22 to 27 July the Study Tour, led by Jan Schumacher (DE) visits Ateliers all over Novi Sad to hear varied music and learn from different conductors.

Conductors' programme offers a full curriculum for the whole length of the festival: morning warm-ups, the Study Tour, conducting technique sessions, presentations, reading sessions, lectures and round-table discussions.

length: 6 days (starts on Monday, 22 July)

#### Jan Schumacher (Germany)

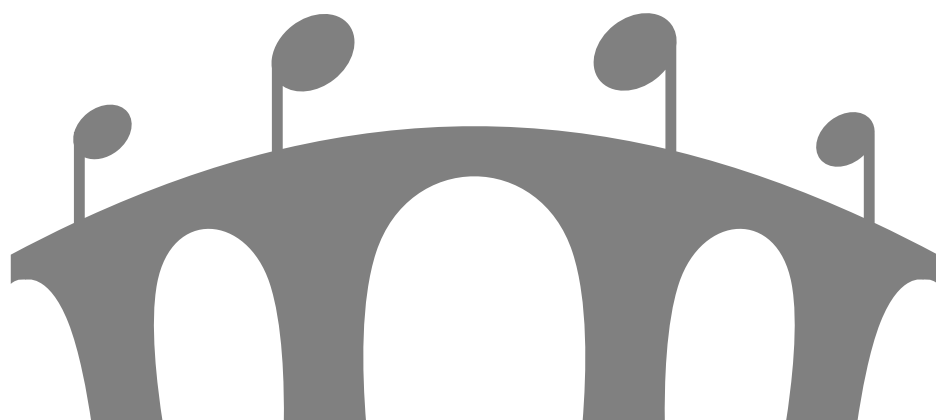
Jan Schumacher (1980) is professor and Music Director at the Goethe-University in Frankfurt since 2015 and teaches conducting at the Music Academy in Darmstadt since 2019. Next to the choirs and orchestras of Frankfurt University and Darmstadt Academy Jan is as well the conductor of Camerata Musica Limburg. On international level he served for festivals like America Cantat, Africa Cantat, Europa Cantat or Choralies, and giving workshops and lectures at the American Choral Directors Association, the IFCM World Symposium, the Philippine Choral Directors Association...

## БЕЛЕШКЕ



A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.





# ДНЕВНИ РАСПОРЕД

## DAILY SCHEDULE



## NOTES

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.



Понедељак, 22. јули  
Monday, July 22nd

|             |  |   |
|-------------|--|---|
| 7:00-9:00   | Доручак  | ОШ „Жарко Зрењанин”<br>/ Хостел   |
| 7:00-9:00   | Breakfast  | “Žarko Zrenjanin” School<br>/ Hostel  |
| 8:30-9:30   | Регистрација   | Музичка школа „Исидор<br>Бајић” сви атељеи, осим<br>А2 - Културни центар<br>Новог Сада      |
| 8:30-9:30   | Registration   | “Isidor Bajić” Music<br>School - all ateliers<br>except A2 - Cultural<br>Centre of Novi Sad |
| 9:30–12:30  | Атеље пробе  | Музичка школа „Исидор<br>Бајић” / Културни<br>центар Новог Сада                             |
| 9:30–12:30  | Atelier rehearsals   | “Isidor Bajić” Music<br>School / Cultural Centre<br>of Novi Sad                             |
| 13:00-14:30 | Ручак  | ОШ „Жарко Зрењанин”   |
| 13:00-14:30 | Lunch  | “Žarko Zrenjanin” School  |
| 16:00-17:30 | Панел дискусија за диригенте<br>и презентација пројеката ЕХА   | Музичка школа „Исидор<br>Бајић”   |
| 16:00-17:30 | Panel discussion for conductors<br>& ECA projects presentation | “Isidor Bajić” Music<br>School  |
| 18:00-19:30 | Вечера   | „Exit Lavirint” хостел /<br>Гимназија „Светозар<br>Марковић”                                |
| 18:00-19:30 | Dinner   | Exit Labirint Hostel /<br>“Svetozar Marković” School  |
| 20:00       | Свечано отварање   | Синагога  |
| 20:00       | Opening Ceremony   | Synagogue   |
| 21:30       | Вечерњи концерт:<br>Хор Универзитета у Варшави,<br>Пољска      | Синагога  |
| 21:30       | Evening concert:<br>University of Warsaw Choir,<br>Poland      | Synagogue   |

|               |  |   |
|---------------|--|---|
| 7:00-9:00     | Доручак  | ОШ „Жарко Зрењанин”<br>/ Хостел                                 |
| 7:00-9:00     | Breakfast  | “Žarko Zrenjanin” School<br>/ Hostel                            |
| 9:30–12:30    | Атеље пробе  | Музичка школа „Исидор<br>Бајић” / Културни<br>центар Новог Сада |
| 9:30–12:30    | Atelier rehearsals   | “Isidor Bajić” Music<br>School / Cultural Centre<br>of Novi Sad |
| 13:00 – 14:30 | Ручак  | ОШ „Жарко Зрењанин”   |
| 13:00 – 14:30 | Lunch  | “Žarko Zrenjanin” School  |
| 15:30 - 16:30 | Презентација:<br>Пројекат закона о екоциду<br>Мерзи Рајала, Финска   | Музичка школа „Исидор<br>Бајић”                                 |
| 15:30 - 16:30 | Presentation:<br>Ecocide Law Project<br>Merzi Rajala, Finland  | “Isidor Bajić” Music<br>School                                  |
| 16:30-17:30   | Пријатељски концерт:<br>Хор Свете Тројице, Валенсија, Шпанија<br>+ Хор Културног покрета ЕПИЛОГИ,<br>Лимасол, Кипар            | Музичка школа „Исидор<br>Бајић” - Сала Беклијевих               |
| 16:30-17:30   | Choir-to-choir concert: Coral<br>Santisima Trinidad, Valencia, Spain<br>+ Epilogi Cultural Movement Choir,<br>Limassol, Cyprus | “Isidor Bajić” Music<br>School - Beckley Hall                   |
| 18:00-19:30   | Вечера   | „Exit Lavirint” хостел /<br>Гимназија „Светозар<br>Марковић”    |
| 18:00-19:30   | Dinner   | Exit Labirint Hostel /<br>“Svetozar Marković”<br>School         |
| 20:00         | Open Singing   | Синагога<br>Synagogue   |
| 20:30         | Вечерњи концерт:<br>Мешовити хор „Преподобни<br>Рафаило Банатски”, Зрењанин  | Синагога  |
| 20:30         | Evening concert:<br>St. Rafailo of Banat Mixed Choir,<br>Zrenjanin, Serbia   | Synagogue   |



Среда, 24. јули  
Wednesday, July 24th

|             |   |   |
|-------------|---|---|
| 7:00-9:00   | Доручак   | ОШ „Жарко Зрењанин”<br>/ Хостел   |
| 7:00-9:00   | Breakfast   | “Žarko Zrenjanin” School<br>/ Hostel                                    |
| 9:30–12:30  | Атеље пробе   | Музичка школа „Исидор<br>Бајић” / Културни<br>центар Новог Сада         |
| 9:30–12:30  | Atelier rehearsals  | “Isidor Bajić” Music<br>School / Cultural Centre<br>of Novi Sad         |
| 13:00-14:30 | Ручак   | ОШ „Жарко Зрењанин”   |
| 13:00-14:30 | Lunch   | “Žarko Zrenjanin” School  |
| 15:45       | Пријатељски концерт:<br>Ансамбл Yeti, Кина + emCANTUS,<br>Португалија | Музичка школа „Исидор<br>Бајић”   |
| 15:45       | Choir-to-choir concert:<br>Yeti Group, China + emCANTUS,<br>Portugal  | “Isidor Bajić” Music<br>School  |
| 16:30       | Завршни наступ атељеа: А1 и А2  | Музичка школа „Исидор<br>Бајић”   |
| 16:30       | Final atelier performance: A1 and A2                                  | “Isidor Bajić” Music<br>School  |
| 18:00-19:30 | Вечера  | „Exit Lavirint” хостел /<br>Гимназија „Светозар<br>Марковић”            |
| 18:00-19:30 | Dinner  | Exit Labirint Hostel /<br>“Svetozar Marković”<br>School                 |
| 20:00       | Open Singing  | Отворена сцена,<br>Католичка порта<br>Open-air stage<br>Katolička porta |
| 20:30       | Концерт Националног<br>омладинског хора Норвешке<br>-Rytmisk          | Синагога  |
| 20:30       | Concert: The Rhythmic Youth Choir<br>of Norway (Rytmisk Ungdomskor)   | Synagogue   |
| 21:30       | Концерт Београдских евергрин<br>певача                                | Отворена сцена,<br>Католичка порта                                      |
| 21:30       | Concert: Belgrade Evergreen<br>Singers                                | Open-air stage<br>Katolička porta                                       |

|               |   |   |
|---------------|---|---|
| 7:00 - 9:00   | Доручак   | ОШ „Жарко Зрењанин”<br>/ Хостел   |
| 7:00 - 9:00   | Breakfast   | "Žarko Zrenjanin" School<br>/ Hostel                                    |
| 9:30–12:30    | Атеље пробе   | Музичка школа   |
| 9:30–12:30    | Atelier rehearsals  | Music School  |
| 13:00 – 14:30 | Ручак   | ОШ „Жарко Зрењанин”   |
| 13:00 – 14:30 | Lunch   | "Žarko Zrenjanin" School  |
| 16:30         | Завршни концерт атељеа: В1 и В3   | Музичка школа   |
| 16:30         | Final atelier performance: B1 & B3  | Music school  |
| 18:00 - 19:30 | Вечера  | „Exit Lavirint” хостел /<br>Гимназија „Светозар<br>Марковић”            |
| 18:00 - 19:30 | Dinner  | Exit Labirint Hostel /<br>"Svetozar Marković"<br>School                 |
| 20:00         | Open Singing  | Отворена сцена,<br>Католичка порта<br>Open-air stage<br>Katolička porta |
| 20:30         | Концерт Академског хора<br><i>Collegium Musicum</i> , Београд                       | Синагога  |
| 20:30         | Evening concert<br>Academic choir<br><i>Collegium Musicum</i> ,<br>Belgrade, Serbia | Synagogue   |
| 21: 30        | Концерт Вокалне групе Спектрум,<br>Софија, Бугарска                                 | Отворена сцена,<br>Католичка порта                                      |
| 21:30         | Concert: SPECTRUM vocal group,<br>Sofia, Bulgaria                                   | Open-air stage<br>Katolička porta                                       |



Петак, 26. јули  
Friday, July 26th

|               |  |   |
|---------------|--|---|
| 7:00-9:00     | Доручак  | ОШ „Жарко Зрењанин”<br>/ Хостел                                   |
| 7:00-9:00     | Breakfast  | “Žarko Zrenjanin” School<br>/ Hostel                              |
| 9:30–12:30    | Атеље пробе  | Музичка школа   |
| 9:30–12:30    | Atelier rehearsals   | Music School  |
| 13:00-14:30   | Ручак (+преузимање <b>ланч пакета</b><br>за вечеру)  | ОШ „Жарко Зрењанин”   |
| 13:00-14:30   | Lunch (+ <b>lunch boxes</b> to be taken<br>for dinner)   | “Žarko Zrenjanin” School  |
| 15:00         | Екскурзија у Сремске<br>Карловце   | Аутобуси крећу<br>са паркинга код<br>Студентских домова           |
| 15:00         | Excursion to<br>Sremski Karlovci   | Buses leave from the<br>parking lot Near the<br>Student Dormitory |
| 16:00-16:45   | Поподневна сесија: Распевани<br>ритмови и сентименти - музика<br>са балканских раскршћа,<br>Драгана Јовановић    | Карловачка гимназија,<br>Сремски Карловци                         |
| 16:00-16:45   | Afternoon session: Singing<br>Rhythms and Sentiments - music<br>from the Balkan crossroads,<br>Dragana Jovanović | Karlovci Grammar<br>School, Sremski Karlovci                      |
| 17:00 – 17:30 | Завршни концерт атељеа: C2 +<br>OpenSinging  | Саборна црква, Сремски<br>Карловци                                |
| 17:00 – 17:30 | Final atelier performance: C2 +<br>OpenSinging   | Cathedral Church,<br>Sremski Karlovci                             |
| 19:30         | Повратак у Нови Сад  | Паркинг за аутобусе у<br>Карловцима                               |
| 19:30         | Return to Novi Sad   | Bus parking lot in Sremski<br>Karlovci                            |
| 20:30         | Завршни концерт атељеа: B6 и C1  | Синагога  |
| 20:30         | Final atelier performance: B6 and C1   | Synagogue   |
| 21:30         | Концерт: Звучни свет ренесансе<br>и барока са ансамблом Дом<br>муза, Нови Сад                                    | Градска кућа, Нови Сад  |
| 21:30         | Concert: Renaissance and Baroque<br>music with the House of Muses<br>ensemble, Novi Sad, Serbia                  | City Hall, Novi Sad   |



|               |  |  |
|---------------|--|--|
| 7:00 - 9:00   | Доручак  | ОШ „Жарко Зрењанин”<br>/ Хостел                                |
| 7:00 - 9:00   | Breakfast  | "Žarko Zrenjanin" School<br>/ Hostel                           |
| 9:30 – 12:30  | Атеље пробе  | Музичка школа  |
| 9:30 – 12:30  | Atelier rehearsals   | Music School   |
| 13:00 – 14:30 | Ручак  | ОШ „Жарко Зрењанин”  |
| 13:00 – 14:30 | Lunch  | "Žarko Zrenjanin" School                                       |
| 16:00-17:00   | Поподневна сесија:<br>Вокална техника са<br>професионалним певачем<br>Радославом Воргих Журжован | Музичка школа<br>„Исидор Бајић”                                |
| 16:00-17:00   | Vocal Technique session with<br>professional singer Radoslava Vorgić<br>Žuržovan                 | "Isidor Bajić" Music<br>School                                 |
| 17:00-18:00   | Читање нота евергрин музике са<br>диригентом Ђорђем Перовићем                                    | Музичка школа „Исидор<br>Бајић”                                |
| 17:00-18:00   | Evergreen Music -Reading session<br>with conductor Đorđe Perović                                 | "Isidor Bajić" Music<br>School                                 |
| 18:30 - 20:00 | Вечера   | „Exit Labirint” хостел   |
| 18:30 - 20:00 | Dinner   | Exit Labirint Hostel   |
| 20:30         | Open Singing   | Музичка школа<br>„Исидор Бајић”<br>"Isidor Bajić" Music School |
| 21:00         | Завршни концерт атељеа: C3 и C4  | Музичка школа „Исидор<br>Бајић”                                |
| 21:00         | Final atelier performance: C3 and C4   | "Isidor Bajić" Music School                                    |



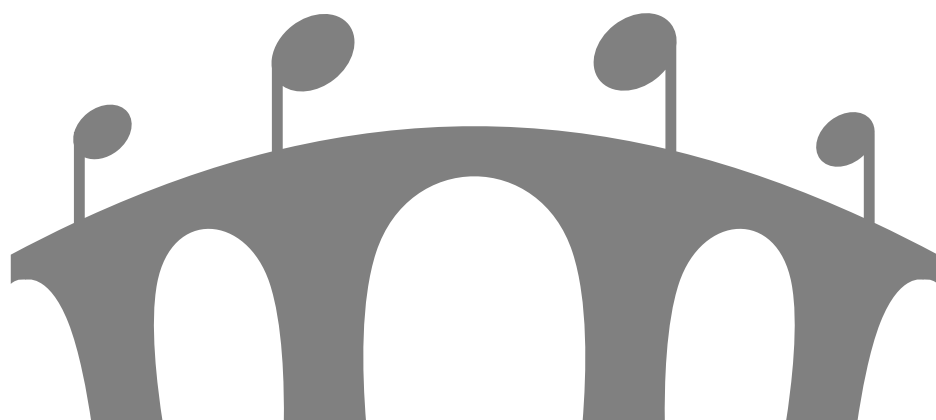
# ЛОКАЦИЈЕ ФЕСТИВАЛА

## FESTIVAL LOCATIONS

1. Музичка школа „Исидор Бајић“ / Isidor Bajić Music school  
Адреса: Булевар Цара Лазара 67 / Address: Bulevar Cara Lazara 67
2. Синагога / Synagogue  
Адреса: Јеврејска 11 / Address: Jevrejska 11
3. Градска кућа / City Hall  
Адреса: Трг слободе, Нови Сад / Address: Trg slobode, Novi Sad
4. Католичка порта / Katolička porta / Open stage  
Адреса: Центар града-код Катедрале / Address: City Centre – by the Catholic “Cathedral” Church
5. Културни центар Новог Сада / Cultural Center of Novi Sad  
Адреса: Католичка порта 5 / Address: Katolička porta 5
6. Гимназија „Светозар Марковић“ / Grammar school „Svetozar Marković“  
Адреса: Његошева 22 / Address: Njegoševa 22
7. Exit Lavirint Centar / Exit Labirint Centar  
Адреса: Булевар Михајла Пупина 24 - улаз из ул. Соње Маринковић /  
Address: Bulevar Mihajla Pupina 24 - entrance from Sonia Marinkovic street
8. Студентски дом / Students' Dormitory  
Адреса: Булевар Деспота Стефана 7а / Address: Bulevar Despota Stefana 7a
9. Основна школа „Жарко Зрењанин“ / Elementary School “Žarko Zrenjanin”  
Адреса: Булевар деспота Стефана 8 / Address: Bulevar despota Stefana 8



# ЛОКАЦИЈЕ ФЕСТИВАЛА / FESTIVAL LOCATIONS



# ВЕЧЕРЊИ КОНЦЕРТИ

## EVENING CONCERTS

# 22.07.



## The University of Warsaw Choir

**Хор Универзитета у Варшави** основан је 1921 године. Од оснивања окупља студенте и дипломце Универзитета у Варшави, као и осталих варшавских универзитета. Репертоар чини а cappella музика различитих ера, од ренесансне до модерне музике: класичне, традиционалне и популарне музике као и комплексне вокалне и инструменталне форме попут Реквијема од Ђузепе Вердија и В. А. Моцарта, Карл Орфове Кармине Буране, Симфоније бр. 9 Лудвига ван Бетовена, Ораторијума Илија од Менделсона, Мисе у ха-молу Јохана Себастијана Баха и Свеноћно Бденије Сергеја Рахмањинова. Последњих година значајнија дела популарне музике су углавном филмска музика Војцјеха Килара и Ханс Цимера, као и класици Дизнијевих анимираних филмова. Активности Хора подразумевају

**The University of Warsaw Choir** was founded in 1921. Since its inception, the ensemble has been gathering students and graduates of the University of Warsaw and other Warsaw universities. The choir's repertoire includes a cappella music of various eras, from the Renaissance to contemporary pieces: classical, traditional folk and popular music, as well as great vocal and instrumental forms, including both Requiem masses by G. Verdi and W.A. Mozart, Carmina Burana by C. Orff, Symphony No. 9 by L. van Beethoven, oratorio Elijah by Mendelssohn, Mass in B minor by J.S. Bach or All-Night Vigil by S. Rachmaninoff. Larger pieces of popular music in recent years consisted mainly of film music by Wojciech Kilar, Hans Zimmer and from classic Disney animations.

The choir's activities include both its own

самосталне пројекте, као што су Међународни фестивал Универзитета у Варшави „Пролеће хорова“ који организују од 2015. године, годишњи ораторијумски концерти, као и сарадња са пољским и другим међународним институцијама. Од 2014. до 2016, учествовали су на фестивалу „Певајућа Европа“ које организује Национални музички форум у сарадњи са маестром Пол Мекришом. Такође, Хор је био извођач химни на церемонији отварања Европског првенства у фудбалу 2012. године на Националном стадиону у Варшави и снимио је химне свих учесника за ту, као и за 2016. годину. Ансамбл је снимио музику за анимирани филм Швитеж, учествовао у бројним друштвеним кампањама, хуманитарним акцијама и културно-уметничким догађајима. Хор је и вишеструко награђиван од стране жирија на такмичењима у Пољској (Гран При награда на Легница Кантат фестивалу 2011. и Виват Академија фестивалу 2015. године, златне дипломе на Фестивалу Адвента и Божићних песама из 2015. и на 7. Националном такмичењу Арс Литургика из 2016. године), као и у иностранству (специјална награда на Интернационалном фестивалу у Нишу, Србија, 2012. бронзана медаља на 10. Интернационалном фестивалу у Бусану, Јужна Кореја, 2014. Четири награде и Гран При на ИФАС фестивалу, Пардубице, 2018. у Чешкој, док је у Барчеву на Нововијејски фестивалу ансамбл освојио две специјалне дипломе и Гран При 2019. године, као и три прве награде и Гран При на хорском фестивалу „Свет пева“ у Санкт Петербургу). 2006. године Хор је добио Фридерик награду за албум „Baird, Łukaszewski, Włazewicz, Borkowski“, издат од стране издавачке куће Musica Sacra. 2018. године ансамбл је издао снимак Рахмањиновог Свеноћног Бденија и тај албум је номинован за Фридерик награду у 2019. Хор често гостује у иностранство, између осталог, у последњих неколико година наступио је у Шпанији, Мађарској, Црној Гори, Француској, Португалу, Литванији, Летонији, Естонији, Немачкој, Хрватској, Србији, Грчкој, Јужној Кореји, Италији, Грузији, Чешкој и Русији.

projects, such as the international UW Spring of Choirs Festival organized since 2015 at the University of Warsaw, or annual oratorio concerts, as well as cooperation with other Polish and international institutions. From 2014 to 2016, the Choir took part in the Singing Europe festival organized by the National Forum of Music in cooperation with maestro Paul McCreech. The Choir also performed national anthems at the opening ceremony of EURO 2012 at the National Stadium in Warsaw and recorded all the vocals for anthems played before the matches (also in 2016). The ensemble recorded music for the animated film *Świtez*, participated in social campaigns and numerous charity events and artistic happenings.

The Choir has been repeatedly appreciated by jurors of competitions in Poland (Grand Prix and the Ruby Lute at Legnica Cantat festival, 2011, Grand Prix of the Vivat Academia festival, 2015, gold diplomas of the Festival of Advent and Christmas Songs, 2015 and the 7th Ars Liturgica National Competition, 2016) and abroad (award at the International Choir Festival in Niš, Serbia, 2012, Bronze Medal at the 10th International Choir Festival in Busan, South Korea, 2014, Grand Prix of the IFAS Festival 2018 in Pardubice (and 4 other awards in various categories), Czech Republic. In 2019, the ensemble won the Grand Prix of the F. Nowowiejski Festival in Barczewo (as well as the Golden Diploma and two special awards) and the Grand Prix of The Singing World Festival in St. Petersburg (along with three first prizes). In 2006 the Choir received the Fryderyk Award for the album Baird, Łukaszewski, Włazewicz, Borkowski, published by Musica Sacra). In 2018 the Choir released an album with the recording of S. Rachmaninov's All-Night Vigil, nominated for the Fryderyk Award in 2019. The Choir often gives concerts abroad: in recent years it has visited, among others, Spain, Hungary, Montenegro, France, Portugal, Lithuania, Latvia, Estonia, Germany, Croatia, Serbia, Greece, South Korea, Italy, Georgia, Czech Republic and Russia.



### **Ирина Богданович**

Уметнички руководилац и диригент Хора Универзитета у Варшави, од 2007. до данас. Долази из Русије, где је дипломирала “са почастима” на департману за хорско дириговање Универзитета Музичке педагогије и на одсеку за клавир на М. Мусоргски Козерваторијуму у Јекатеринбургу. Између осталог, у својој каријери је освојила велики број награда за рад, као што је награда за изузетног диригента на Интернационалном фестивалу Православне музике „Hajnowskie Dni Muzyki” 2005, награду за најбољег диригента на Интернационалном хорском фестивалу Х. М. Горецки у Рибњику 2006, Фридерик награду за рад са хором у категорији за Најбољи снимак пољске музике, за албум „Baird, Łukaszewski, Błażewicz, Borkowski” 2007, награду за најбољег диригента на 42. Легница Кантат фестивалу 2011, награду за најбољег диригента на ИФАС фестивалу 2018, награду за најбољег диригента на фестивалу Ф. Нововијејски у Барчеву 2019. и награду за најбољег диригента на хорском фестивалу „Свет пева” у Санкт Петербургу 2019.

Успешно ради и са оркестрима, између осталог сарађивала је са: „Sinfonia Varsovia”, Пољским радио оркестром, „Бетовен” Академским оркестром, Краљевским симфонијским оркестром, „Шопен” Академским оркестром и многим другим. Њено широко поље рада обухвата и педагошки рад са децом, кроз дириговање хором „Children’s Music Gardens”. Компонује музику за филм, а истиче се она за филм Швитеж, редитеља К. Полака, који је освојио преко 20 награда на интернационалним фестивалима, а у Лондону и награду за најбољу музику.

Ирина је такође и аутор поеме „Долина”, на текст Б. Лешмјана. Сама је продуцирала

**Irina Bogdanovich** since 2002 has been the conductor and artistic director of the University of Warsaw Choir.

She comes from Russia, where she graduated with honors from the departments of choral conducting at the University of Pedagogy and Music and also with honors from the piano department of the M. Mussorgsky Conservatory in Yekaterinburg. As part of her artistic activity, she received awards numerous awards, including for Outstanding Conductor at the International Festival of Orthodox Music Hajnowskie Dni Muzyki (2005); statuette of the best conductor at the International Festival of Choral Music named after H.M. Górecki in Rybnik (2006); Fryderyk Award for the preparation of the choir in the category of the Most Outstanding Recording of Polish Music for the album entitled Baird, Łukaszewski, Błażewicz, Borkowski (2007), Award for the Best Conductor at the 42nd Legnica Cantat Festival (2011), Award for the Best Conductor at the IFAS Festival (2018), Award for the Best Conductor at the F. Nowowiejski Festival in Barczewo (2019) and the Award for the Best Conductor of The Singing World Festival in St. Petersburg (2019).

She successfully works with orchestras, having conducted such ensembles as: Sinfonia Varsovia, Polish Radio Orchestra, Warsaw Philharmonic Chamber Orchestra, Wrocław Philharmonic Orchestra, Beethoven Academy Orchestra, Royal Symphony Orchestra, Chopin Academia Orchestra, Nova Chamber Orchestra, Baltic Philharmonic Orchestra, Sinfonia luventus Orchestra. The variety of her artistic activities includes musical education of children, conducting the Children’s Music Gardens. She composes film music, including for the film Świtez , dir. K. Polak, The film won over 20 awards at international festivals, and in London it received the award for the best

филмски и музички спектакл Александар Невски С. Прокофјева. Под њеним вођством, ансамбл је извео многа значајна дела вокално-инструменталне музике, укључујући Мису у ха-молу Јохана Себастијана Баха, Велику мису у це-молу В. А. Моцарта и Реквијем Ђ. Вердија. Од 2018. члан је „Пољске фонографске Академије“, а 2019. године додељено јој је почасно одличје „Заслуге за допринос пољској култури“.

music. Irina Bogdanovich is also the author of the poem Meadow to the words of B. Leśmian. She produced the film and music spectacle Aleksander Nevski with the music of S. Prokofiev reconstructed by herself. Under her direction, the ensemble sang masterpieces of vocal and instrumental music, including Mass in B minor by Johann Sebastian Bach, Great Mass in C minor by W.A. Mozart, Requiem by G. Verdi. Since 2008, she has been a member of the Polish Phonographic Academy. In 2019, she was awarded the Honorary Badge „Meritorious for Polish Culture“.



23.07.



## St. Rafailo of Banat Mixed Choir

### Певачко друштво „Преподобни Рафаило Банатски”

основано је марта 1991. године у Зрењанину, а благословом Његовог Високопреосвештенства Митрополита црногорско - приморског Господина Амфилохија (Радовића), тадашњег Епископа банатског, добило име Преподобни Рафаило Банатски. Хор је свој рад започео у Светосавском дому при храму Ваведења Пресвете Богородице, а убрзо наставио рад при храму Успења Пресвете Богородице. Од самог почетка одредење овог певачког друштва било је појање на богослужењима и неговање Православно-духовног музичког стваралаштва и ширење верског и музичког образовања. Хор “Преподобни Рафаило Банатски” је основан као мушки хор, што је данас, на жалост, редак случај у Банату који је до 1941. године био препознатљив

### Mixed Choir St. Rafailo of Banat

In Zrenjanin, known as the city of choirs and a city with a rich choir tradition - the male choir of the Choral Society “Prepodobni Rafailo Banatski” has been successfully working for almost two decades. In 1997, the members of the Choral society established “The Spiritual-missionary Centre” which gathers people of wide educational backgrounds and interests with a main goal, to educate children (and grownups who are willing to learn) and to enrich their upbringing in a spirit of culture, spirituality and tradition of our nation and church. In 2005 they formed a children’s choir. At a certain point in time, when both a female and a male choir existed in the Society, naturally the idea of creating a Mixed choir St. Rafailo of Banat emerged. The period from



по црквеним “паорским” певачким друштвима. Радом хора је првих шест месеци, као свршени богослов па све до свог рукоположења, дириговао протођакон Зоран Миланковић. Након њега, још као средњошколци хором су дириговали Нино Рајачић и Давор Досковић, а од 1993. хором управља Нино Рајачић. Хор је певао на богослужењима широм Баната, као и у нашим манастирима: Хиландару, Жичи, Студеници, Пећкој Патријаршији, Високим Дечанима, Девичу, Црној Реци, Острогу, Цетињском манастиру и многим другим. Хор је остварио и значајне концертне наступе у: Београду, Новом Саду, Вршцу, Крагујевцу, Нишу, Цетињу, Ваљево, Краљево, Котору, Будви, Темишвару (Румунија), Кракову и Хајновци (Пољска), Софији и Габрову (Бугарска), Барселони (Шпанија), Будимпешти и Сент Андреји (Мађарска), Превези (Грчка). На међународним такмичењима хорова освојио је другу награду и сребрну медаљу у Превези (Грчка, 2003. године) и друго место на фестивалу православне музике у Хајновки (Пољска, 2011 године). Хор је и добитник награде града Зрењанина за 2001. годину. 2005. године основан је и Дечји хор који редовно пева на Литургијама у храму Успења Пресвете Богородице у Зрењанину. Како је време пролазило и деца узрастала најстарији чланови дечјег хора су прерасли свој хор али не и љубав према хорском појању. 2011. године настао и Женски хор Певачког друштва „Преподобни Рафаило Банатски“ коме је такође приоритет певање на богослужењима. Од самог оснивања и Дечјим и Женским хором диригује Мр. Сенка Милисављевић. Својим активним присуством у култури града а и шире, хор негује и шири традицију православља али исто тако и презентује хорска дела савремених српских и страних композитора образујући публику, водећи је кроз разноврсне стилове и епохе, пружајући јој ослонац и тежиште на музици и култури свог народа. Од изразитог значаја су запажена следећа такмичења

concept to implementation was not long, so the Mixed choir soon started singing in festive liturgies. Soon new singers were joining the choir, who previously sang in other Zrenjanin's notable choirs, such as “Josif Marinković” and “Koča Kolarov”. For them and for others, there seemed to be a lack of a certain type of choral singing in Zrenjanin, which could have been heard only 30 years before. Beside the compulsory singing in liturgies, the ensemble has also achieved great success in concert halls.



**Senka Milisavljević** was born in Zrenjanin, in 1980. She started her musical education in early childhood, in her hometown. At the age of 17 as a high school student she became a conductor of the church choir in Zrenjanin. From 1995 Senka was singing in the world famous choir “Josif Marinković” significantly influencing her musical expression and later professional maturation, especially in the field of orthodox choir singing and choral conducting. In 2004 she graduated from the Academy of Arts in Novi Sad. In 2008 she obtained a magistrate diploma in post diploma studies for Choral Conducting in the class of professor Tatjana Ostojić. From 2004, she has been working as the professor of solfeggio and children choir in the Musical school “Josif Marinković” in Zrenjanin. The school's choir which she taught achieved remarkable results in various competitions of children's choirs in the country and the region. In addition, she is also the conductor of the female choir “St. Rafailo of Banat” that made significant results.

на којима је женски хор остварио врхунске резултате - Мајских хорских свечаности у Бијељини, Интернационалне хорским свечаностима у Нишу, Охридски хорски фестивал, Фестивал музичких друштава Војводине, Рума. Велика је реткост да у оквиру истог певачког друштва активно и веома успешно делују дечји, мушки и женски хор, па је сасвим спонтано дошло и до спајања ових хорова и на тај начин је настао мешовити састав, који је од тада почео активно да учествује на богослужењима и да самостално наступа на концертима и хорским фестивалима. Мешовити хор је носилац многобројних орестижних признања од којих се издвајају Фестивалу у Охриду, Фестивал музичких друштава Војводине у Руми. Поводом обележавања стогодишњице од смрти Стевана Стојановића Мокрањца хор је певао на Литургији у храму Светог Саве заједно са великим бројем црквених хорова из Србије. Истим поводом хор је одржао неколико целовечерњих концерата духовне и световне музике изводећи најпознатије композиције нашег највећег композитора. Успоставља се изузетна сарадња са Зрењанинском филхармонијом. Хор затим наставља да ниже успехе и то на Интернационалним хорским свечаностима у Нишу, у Вуковару на Бранковим данима, на фестивалу „Корнелије“ у Сремским Карловцима на фестивалу хорова у Сремској Митровици. Најпоноснији су на остварени успех на 52. Мокрањчевим данима у Неготину, хор побеђује у Натпевању хорова и постаје добитник Мокрањчеве статуете- највећег националног признања у домену хорске уметности. Хор је по други пут добитник је Награде града Зрењанина за 2017. годину. Следе наступи на 20. Данима духовне музике у Панчеву, на Интернационалним хорским свечаностима, у Нишу 2018. године, На 54. Мокрањчевим данима у Неготину, након одржаног целовечерњег концерта, хор је награђен Почасницом Мокрањчевих дана за 2019. годину. На 58.

Фестивалу музичких друштава Војводине, Интернационалном хорском фестивалу Мелодијанум: Специјална награда за најбоље извођење православне духовне музике. Хор је учествовао на 1. Хорском Фестивалу У јединству пјесмом срцу у Котору, у јуну 2023. На 15. међународном фестивалу камерних и вокалних ансамбала у Крагујевцу “Концепти” хор је носиоц главне награде фестивала и то за најбољи програмски концепт. Хором диригује Сенка Милисављевић.



Сенка Милисављевић се упознаје са хорским звуком када је почела да пева у светски познатом хору „Јосиф Маринковић“ под диригентском палицом мр А.Бурсаћа и још као средњошколка диригује мешовитим хором при храму Ваведења Пресвете Богородице што је све заједно утицало на њено касније музичко изражавање и професионално сазревање, поготово у домену духовне музике. 2004. године је дипломирала на Академији уметности у Новом Саду, на истој академији 2008. године магистрира на последипломским студијама на одсеку за хорско дириговање у класи проф. Татјане Остојић. Од 2003. године ради у музичкој школи „Јосиф Маринковић“, где са хором ниже музичке школе осваја престижне награде у земљи и региону. Од 2005. године диригује дечијим хором певачког друштва „Преподобни Рафаило Банатски“, са којим је снимила цд- Литургију Светог Јована Златоустог, затим цд са дечијим песмама и низ нових ауторских композиција. Од 2011. године диригује женским хором истог Певачког друштва, са којим осваја бројне награде на најразличитијим међународним

фестивалима у земљи и иностранству. Од 2013. године диригује мешовитом хору Певачког друштва „Преподобни Рафаило Банатски“, са којим активно ради и учествује како на Богослужењима тако и на многобројним хорским фестивалима и такмичењима у земљи и региону на којима остварује изузетне и врхунске успехе, од којих се посебно издваја победа на Натпевавању на 52. Мокрањчевим данима 2017. Године. Хор је добитник Мокрањчеве статуете, највећег националног признања у домену хорске уметности, а добитник је и главне награде на Међународном фестивалу камерних хорова у Крагујевцу 2023. за најбољи програмски концепт. Од 2015. године, диригује Градским дечијим хором Културног Центра Зрењанина, са

којим такође ниже многобројне успехе и прве награде, активно учествује у култури града, сарађује са свим културним институцијама, Зрењанинском филхармонијом, учествује у стручним трибинама. Усавршава се код водећих диригената из Аустрије, Италије, Мађарске, Немачке и активно учествује на семинарима и мастеркласовима широм земље и региона. Као члан Српске хорске асоцијације један је од оснивача првог српског националног дечијег хора. Члан је стручних жирија на музичким фестивалима. Носилац је посебног признања за постигнут досадашњи успех у раду и значајан допринос у реализацији рада Културног центра Зрењанина.



24.07.

# The Rhythmic Youth Choir of Norway (Rytmisk Ungdomskor)

44



## Национални омладински хор Норвешке (Rytmisk Ungdomskor)

је живописан национални хорски пројекат, који уједињује певаче између 18 и 26 година из целе земље. Ови талентовани певачи се окупљају три пута годишње и стварају заједно изузетну хорску музику. Сваке године, ансамбл прима нове певаче, како би одржао високи стандард, док се уметнички руководиоца мења на сваке две године, како би се одржала свежа перспектива и креативна енергија. У сезони 2023-2024, за уметничког руководиоца одабрана је Елизабет Анвик, позната уметница међународно признате норвешке вокалне групе ПУСТ.

Оваква динамика ансамблу обезбеђује разноврстан репертоар, који укључује различите жанрове из целог света: народну, џез, блуз, поп, госпел, соул и музику света. Овај хор негује различите стилове и традиције, фокусирајући се на умрежавање, изражајно приповедање, импровизацију и ритмичку прецизност. Заједно, они стварају извођења, која поред музичког сегмента допиру до публике на једном дубљем нивоу и ангажују је. Откријте младалачку креативност и страст певача Ритмичког Омладинског хора Норвешке!

## The Rhythmic Youth Choir of Norway (Rytmisk Ungdomskor)

The Rhythmic Youth Choir of Norway is a vibrant national project choir, uniting ambitious singers aged 18-26 from across the country. These talented vocalists gather three times a year to create exceptional choral music within the rhythmic tradition. Each year, the group holds auditions to ensure a high standard of vocal talent, and the artistic leadership changes every other year, bringing fresh perspectives and new creative energy. For the 2023-2024 season, the choir is under the expert guidance of Elisabeth Anvik, a renowned artist from the internationally acclaimed Norwegian vocal group PUST.

This dynamic choir delves into a diverse repertoire that spans the globe, exploring genres such as folk, jazz, blues, pop, gospel, soul, and world music. They embrace various styles and traditions, focusing on collaboration, expressive storytelling, improvisation, and rhythmic precision. Together, they craft performances that are not only musically excellent but also deeply moving and engaging. Discover the youthful creativity and passion from the singers of The Rhythmic Youth Choir of Norway!



### **Елизабет Анвик**

је музичар, композитор и аранжер. Позната је по свом вишеструком доприносу музици. У еминентном ансамблу ПУСТ, она доприноси као певач и аранжер, а такође држи семинаре и радионице широм земље, инспиришући хорова и вокалне ансамбле. Њена стручност на тему ритмичке вокалне музике огледа се у њеним предавањима на тему грува, комуникације и музикалне интерпретације. Поред извођаштва и аранжирања, Елизабет је ангажована и као ванредни професор музике на Метрополитан Универзитету у Ослу, где води иновативна истраживања и пројекте. Ове активности имају за идеју да подстакну децу и одрасле да прихвате своје гласове и ослабе своје самопоуздање приликом бављења музиком. Истакнути пројекти укључују “Raffe Riff – songs in a circle”, модерна песмарица “Trall” и актуелни пројекат “Vibrant Connections”.

### **Elisabeth Anvik**

is a musician, composer, and arranger known for her multifaceted contributions to music. As a vocalist in the esteemed ensemble PUST, she both performs and arranges, but also conducts seminars and workshops nationwide, inspiring choirs and ensembles. Her expertise on rhythmic vocal music is evident in her teachings on groove, communication, and musical interpretation. Beyond performance and musical arranging, Elisabeth serves as an Associate Professor of Music at Oslo Metropolitan University, where she leads innovative research and development projects. These initiatives aim to encourage both children and adults to embrace their voices and enhance their musical confidence. Notable projects include the book ‘Raffe Riff - songs in a circle’, the cutting-edge digital songbook ‘Trall’, and the ongoing endeavor ‘Vibrant Connections’.



# 24.07.



## Belgrade Evergreen Singers

### Хор „Belgrade Evergreen Singers”

је новоосновани хор (јануар 2024), а језгро хора чине певачи који са диригентом Ђорђеом Перовићем сарађују већ годинама и баве се концертном делатношћу. Хор је за кратко време свог постојања наступао у Руском дому, хорском фестивалу у Сопоту, а и приредио је недавно целовечењи концерт у културном центру Божидача у Београду. Хор је сачињен као хор ревијског типа за наступе на фестивалима и целовечерње наступе на отвореним и затвореним сценама. Има сталну поставу музичара који га прате, најчешће у џез квартету или квинтету. На програму Хора је популарна музика 50тих, 60тих и 70тих година, са понеким искораком и у 80те. Најчешће је заступљен страни и домаћи евергрин, класичан репертоар џез стандарда, као и нумере одабране филмске музике. Аранжмане за хор је писао диригент, који уједно и свира као џез пијаниста.

### The choir “Belgrade Evergreen Singers”

was founded in January 2024, with the core singers that collaborated with the conductor Đorđe Perović over the years in concerts. In this short time, they performed in “The Russian house”, the choral festival in Sopot, and just recently they held a concert in Belgrade at the “Božidarac” culture centre. The choir is envisioned as a choir for non-competitive festival performances and concerts on open-air as well as concert hall venues. The accompanying musicians are usually a jazz quartet and quintet. The choir’s repertoire are songs from the 50’s, 60’s and 70’s and sometimes 80’s, popular music genres. Mostly the songs from domestic and foreign evergreen authors, jazz standards and selected pieces of movie soundtracks. The arrangements were done by the conductor who also play the jazz piano.

### **Ђорђе Перовић (1977),**

диригент и музички аранжер, завршио је дириговање и музичку педагогију на Факултету музичке уметности у Београду, у класи проф. др Даринке Матић Маровић. Током скоро 30 година уметничке каријере дириговао је разним хоровима, од црквених преко хорова културноуметничких друштава, те различитим саставима аматера и професионалаца. На свом репертоару изводи програме сачињене од духовне музике и класичних дела, до поп музике и џеза. У каснијим годинама свог рада интензивно се бави аранжирањем популарне музике за хорове и до сада је написао преко сто аранжмана најразноврсније музике тог типа. У жанру који ће бити предмет вечерашњег концерта, сарађивао је са хоровима културноуметничког друштва Павловић из Београда, хором Краљ Петар I и најпосле са хором „Belgrade Evergreen Singers”, чији је диригент и оснивач.

### **Ђорђе Перовић (1977),**

conductor and music arranger, finished conducting and music pedagogy at the Faculty of Music in Belgrade in the class of professor Darinka Matic Marović. Spanning more than 30 years of conducting numerous choirs, from church choirs, cultural society choirs and amateur singers and professionals. His performance repertoire ranges from pieces of sacral and classical music to pop music and jazz. In more recent years his work is mostly focused on popular music for choirs and having more than a hundred pieces arranged in various musical styles. In the genre which will be presented tonight, he collaborated with choirs of the cultural society “Pavlović” from Belgrade, the choir “Kralj Petar I” and the choir “Belgrade Evergreen Singers” which he founded and is it's conductor.





25.07.



## The Academic Choir Collegium musicum

**Академски хор Collegium musicum** основан је 1971. године и чине га студенткиње Факултета музичке уметности у Београду. Два највећа ауторитета у области хорског извођаштва у региону – Војислав Илић и Даринка Матић Маровић, уткали су сво своје знање и енергију у вишедеценијски живот ансамбла. Др ум. Драгана Јовановић, од 1999. ангажована је као асистент диригента, а од 2002. године и као диригент хора. До данас је око 500 студенткиња ФМУ певало у овом ансамблу.

Collegium musicum је један од најеминентнијих хора у Србији, добитник је бројних признања и награда, како у земљи и иностранству, а 2017. године указом председника Републике Србије одликован је златном медаљом

**The Academic Choir Collegium musicum** was founded in 1971 and its members are female students of the Faculty of Music Art in Belgrade. The choir was founded by one of the greatest authorities in the field of choral singing, Professor Vojislav Ilić, and was excellently led from the very beginning by Professor Darinka Matić Marović, an exceptional artist and the first female conductor in Serbia. Dragana Jovanovic, MDA associate professor at the Conducting Department at the Faculty of Music Art in Belgrade, was the assistant conductor from 1999, and has been the conductor of the choir since 2002. Since 1971 up to this day more than 500 female students of the Faculty of Music Art in Belgrade have been the members of this ensemble. Collegium musicum is one of the most

за изузетне заслуге, чување традиције хорског певања и промоцију националне културе у свету. Ансамбл је до сада одржао преко 3000 концерата широм земље и у преко 40 земаља света. (Шпанија, Португал, Француска, Белгија, Енглеска, Ирска, Норвешка, Шведска, Немачка, Аустрија, Пољска, Чешка, Словачка, Мађарска, Румунија, Бугарска, Италија, Словенија, Хрватска, Босна и Херцеговина, Македонија, Црна Гора, Грчка, Кипар, Турска, Пакистан, Авганистан, Иран, Индија, Монголија, Кина, Тајван, Јужна Кореја, Русија, Белорусија, Украјина, Литванија, Летонија, Естонија, Аргентина, Бразил, Еквадор, Мексико, Куба и САД).

Академски хор Collegium musicum остварио је трајне снимке за Радио телевизију Србије, Национални радио Норвешке, Италијанску националну радио телевизију (RAI), РТВ Мексико и друге. Нека од ремек дела хорске уметности остала су забележена на плочама Хиљадити концерт Колегиум музикума, Духовна музика Запада, као и на компакт диск издањима Боје и звуци Балкана, Сирене и Три звука Мокрањца (интегрално издање Руковети Стевана Стојановића Мокрањца у транскрипцији Војислава Илића).

Репертоар хора обухвата дела композитора различитих стилских епоха, од ране музике до савременог музичког стваралаштва. Висок професионални ниво и креативност овог ансамбла инспирисала је многе композиторе да му посвете своја дела, па је хор до сада забележио преко 200 премијерних извођења. Историја хора бележи на стотине наступа у најразличитијим продукцијама најважних културних догађаја у земљи и региону, фестивала, такмичења, као и најкомплекснијих пројеката извођења вокално-инструменталних дела сарађујући

eminent choirs in Serbia. Up to now the choir has performed more than 3000 concerts throughout our country and abroad (Spain, Portugal, France, Belgium, England, Ireland, Norway, Sweden, Germany, Austria, Poland, Check Republic, Slovakia, Hungary, Romania, Bulgaria, Italy, Slovenia, Croatia, Bosnia and Herzegovina, Macedonia, Montenegro, Greece, Cyprus, Turkey, Pakistan, Afghanistan, Iran, India, Mongolia, China, Taiwan, South Korea, Russia, Belarus, Ukraine, Lithuania, Latvia, Estonia, Argentina, Brazil, Equator, Mexico, Cuba and the USA). The last concert tour of the ensemble was realized in April 2023, when we had the honor to participate in the accompanying program of the World Symposium on Choral Music in Istanbul. The choir's repertoire includes compositions by authors from different musical periods, from early music to contemporary works. The high professional level and creativity of this ensemble have inspired many composers to dedicate their works to them, so as a result, in 52 years of its existence the choir has had more than 200 premiere performances. Collegium musicum took part in many important cultural events in our country and the region as well as in the projects which included performing numerous vocal-instrumental pieces in cooperation with the Belgrade Philharmonic Orchestra, RTS Symphony Orchestra, St. George Strings Orchestra, Belgrade Strings Dusan Skovran, Nis Symphony Orchestra, Montenegro Symphony Orchestra, The Faculty of Music Art Symphony Orchestra, The Music Academy Symphony Orchestra from Banja Luka and conductors Zubin Mehta, Emil Tabakov, Uros Lajovic, En Shao, Eiji Oue, Francesco La Vecchia, Grigory Krasko, Michail Jurovski, Kevin Griffiths.... In recent years the ensemble has been developing a visual stage identity in choral performance with special attention, and has also performed several concert-performances such as Sirens, Document: Water, Mokranjac 1914 - 2014 and Water -

са Београдском филхармонијом, Симфонијским оркестром РТС-а, Гудачима Светог Ђорђа, Београдским гудачким оркестром Душан Сковран, Нишким симфонијским оркестром, Црногорским симфонијским оркестром, Симфонијским оркестром ФМУ и Симфонијским оркестром Музичке академије у Бања Луци и диригентима као што су Зубин Мехта, Емил Табаков, Михаил Јуровски, Урош Лајовић, Оиђи Оуе, Ен Шао, Кевин Грифитс, Мајкл Прат, Франческо Ла Векија, Бојан Суђић, Саша Бритвић, Григориј Краско... Последњих година ансамбл са посебном пажњом развија визуелно-сценски идентитет у хорском извођаштву те је остварио и неколико концерата-перформанса као што су Сирене, Документ: ВОДА, Мокрањац 1914-2014, Змија младожења, Шкловски, Motion stop – оживљавање звука, Inter nos... Академски хор Collegium musicum учествовао је на свим значајнијим фестивалима у Србији (Бемус, Трибина композитора, Белеф, Харфафест и Миксер фестивал у Београду, Нишке хорске свечаности и Музички едикт у Нишу, Дани српског преображења у Манасији, Мађународни фестивал камерних хорова у Крагујевцу, Мермер и звуци у Аранђеловцу, Синема Сити фестивал у Новом Саду и тако даље), али и на престижним фестивалима у иностранству као што су: Фландријски фестивал у Генту (Белгија), Берлинске свечаности (Немачка), Прашко пролеће и Фестивал вокалне музике у Брну (Чешка), Међународни фестивал у Варни (Бугарска), Фестивал Жорж Енеску у Букурешту (Румунија), хорски фестивали у Тулону и Нансију (Француска), Фестивал духовне музике у Палерму и Дани музике у Трсту (Италија), грчки музички фестивали у Делфима, Лефкади, Кардици, Аталанди, Касторији, Солуну, Крфу и Атини, Фестивал

Snake - Smederevo City, Shklovsky - Energy mischief, Nos otros (Revival of Sound), Bread and Roses...

The Academic Choir Collegium musicum took part in numerous prestigious festivals both in Serbia BEMUS (Belgrade Music Festival), Tribina kompozitora (Review of Composers), BELEF (Belgrade Summer Festival), Harfafest (Harp fest), Mikser festival u Beogradu (Mixer Festival in Belgrade), Niske horske svecanosti (Nis International Choral Festival), Muzicki edikt (Music Edict) in Nis, Dani srpskog preobrazenja (Serbian Transfiguration Days) at Manasija, Medjunarodni festival kamernih horova (Chamber Choirs International Festival) in Kragujevac, Mermer i zvuci (Marble and Sounds) in Arandjelovac, Cinema City festival in Novi Sad and so on) and prestigious festivals abroad: The Festival of Flanders in Ghent (Belgium), The Berlin Festival (Germany), The Prague Spring and (Czech Republic), The Festival of Vocal Music in Brno, The International festival in Varna (Bulgaria), "George Enescu" festival in Bucharest (Romania), The Choir Festivals in Toulon and Nancy (France), The Festival of Sacred Music in Palermo and The Music Days in Trieste (Italy), festivals in Greece: Delphi, Lefkas, Kardica, Atalanti, Kastoria, Thessaloniki, Corfu, Athens; The Festival of Sacred Music in Moscow, Days of Serbian Culture in Saint-Petersburg (Russia), festivals in Puebla and Tepoztlan (Mexico), The World Festival of Youth and Students in Havana (Cuba), The Festival in Buenos Aires (Argentina)....

The Academic Choir Collegium musicum has made numerous recordings for the Radio Television Serbia, the Norwegian National Radio, the Italian National Radio RAI, the Radio Television Mexico and many others. Some of choral art masterpieces have remained permanently recorded on audio editions: The Thousandth Concert of Collegium musicum, Balkan Colours and Sounds and Sirens, while the latest project

духовне музике у Москви и Дани српске културе у Петрограду (Русија), Фестивали у Пуебл и Тепозотлану (Мексико), Светски фестивал омладине и студената у Хавани (Куба), Фестивал у Буенос Аиресу (Аргентина)...

Three Sounds of Mokranjac is the first complete sound edition of Stevan Stojanovic Mokranjac's Garlands arranged by Vojislav Ilic. The Academic Choir Collegium musicum has received numerous prizes and awards both in Serbia and abroad. A special place among state recognitions is the Order of Merit given by the President of the Republic of Serbia.



**Др ум. Драгана Јовановић** је диригент и ванредни професор за хорско певање и дириговање на Катедри за дириговање Факултета музичке уметности у Београду, где делује и као продекан за међународну сарадњу и пројекте. Дипломирала је, магистрирала и докторирала на Одсеку за дириговање Факултета музичке уметности у Београду, у класи проф. Даринке Матић Маровић.

Са Академским хором Collegium musicum и Мешовитим хором Факултета музичке уметности у Београду наступала је широм Србије, као и у иностранству (Грчка, Северна Македонија, Црна Гора, Бугарска, Мађарска, Хрватска, Аустрија, Италија, Шпанија, Кина и Тајван). Диригентски ангажман са овим хоровима и Хором Обилић АКУД Бранко Крсмановић започела је још као студент у припреми бројних вокално-инструменталних дела (са Зубином Мехтом, Урошем Лајовицем, Михаилом Јуровским, Кевином Грифитсом, Ен Шаом, Питером Робинсоном, Франческом Ла Векијом, Младеном Јагуштом, Бојаном Суђићем, Сашом Бритвићем...), али и као други диригент на турнејама у Грчкој, Кипру, Румунији, Мађарској, Пољској, Словенији, Аустрији, Италији, Шпанији, Белгији, Француској, Великој Британији, Ирској, Шведској, Турској, Русији, Белорусији, Кини, Јужној Кореји, Мексику, Еквадору, Аргентини, САД-у. Била је ангажована као

**Dragana Jovanović**, DMA graduated conducting and received her MA and DMA degree at the Faculty of Music in Belgrade (Serbia) in the class of professor Darinka Matić-Marović. Now she works as an associate professor for Choral singing and Choral conducting, as well as the Vice Dean for International Cooperation at the same faculty. With Academic Choir Collegium musicum and Mixed Choir of Faculty of Music in Belgrade she has performed all over Serbia, as well as abroad (Greece, North Macedonia, Montenegro, Bulgaria, Hungary, Croatia, Austria, Italy, Spain and China). She has participated in the work of these choirs and the Academic Choir Obilić AKUD Branko Krsmanović working as an assistant conductor in the preparation of numerous vocal-instrumental works (with maestro Zubin Mehta, Mihail Jurovsky, En Shao, Piter Robinson, Francesco La Vecchia, Kevin Griffiths, Uros Lajovic, Eiji Oue...), but also as a guest conductor on concert tours in Greece, Cyprus, Romania, Hungary, Poland, Slovenia, Austria, Italy, Spain, Belgium, France, Great Britain, Ireland, Sweden, Turkey, Russia, Belarus, China, South Korea, Mexico, Ecuador, Argentina and USA). She was engaged as the chief conductor of the Orchestra of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Serbia, the conductor of the Mixed Choir of the Radio Television of Serbia, the conductor of Symphony Orchestra of Faculty of Music in Belgrade, professor and conductor of the Mixed choir, String and Symphony Orchestra of the High Music School Kosta Manojlović in Zemun, piano accompanist of the Opera of the

професор и диригент Мешовитог хора и Симфонијскиг оркестра Средње музичке школе Коста Манојловић у Земуну, диригент Симфонијског оркестра ФМУ у Београду, корепетитор Оперског Студија Народног позоришта у Београду и корепетитор и диригент Мешовитог хора Радио Телевизије Србије, као и гостујући професор на Академији умјетности у Бања Луци (Босна и Херцеговина). Од 2017. до 2022. године била је анагажована у пројекту ревитализације Оркестра Министарства унутрашњих послова Републике Србије, а као шеф диригент овог ансамбла остварила је већи број концерата у земљи и турнеју у Дубаи. У последњој декади, Драгана Јовановић окренута је ауторским и коауторским уметничким пројектима који испитују хорско и диригентско извођаштво у сусрету са покретом, мизансценом, простором, светлом, електроником, драматургијом, визуалима... (Мокрањац 1914 – 2014, Документ: ВОДА, Змија младожења, Inter nos..., African Sanctus, Шкловски, и Украдени принц и изгубљена принцеза). Аутор је тротомне књиге Антологија српске музике за деце и женске хорове композитора друге половине 19. и прве половине 20. века, Сирене, Три звука Мокрањаца, као и више радова, семинара и радионица из области диригентске интерпретације и хорског певања. Добитник је Награде Предраг Милошевић за најбољег студента дириговања 2001, Награде Војислав Илић за аутентично извођење духовне музике 2004, Награде Удружења музичких уметника Србије 2013, Златне значке за допринос култури Србије Културно-просветне заједнице Србије 2014. године, признања Видовдански витез 2018. године и први је добитник новоустановљеног признања за истакнуту личност у области музичке уметности КоторАрта (Црна Гора), Награде Даринка Матић Маровић 2021.

National Theater in Belgrade and a visiting professor at the University of Arts in Banja Luka (Bosnia and Herzegovina). In the last decade, Dragana Jovanović has focused on authored and co-authored artistic projects that examine choral and conducting performance in the encounter with movement, mise-en-scene, space, light, electronics, dramaturgy, visuals... She is the author of several multimedia projects (Mokranjac 1914-2014, The Document: WATER, Snake the Groom, Inter nos..., African Sanctus, Šklovski, The lost Princ and the stolen Princess). She is the author of three-volume book Anthology of Serbian Music for children's and female choirs by composers of the 19th and early 20th centuries, two compact discs Mermaids and Three sounds of Mokranjac, as well as more works, seminars and workshops in the field of conductive interpretation and choral singing. She won Predrag Milošević Prize for the best student of conducting 2001, Vojislav Ilić Award for interpretation of spiritual music 2004, Award of the Association of Music Artists of Serbia 2013, Golden Badge of the Cultural and Educational Community of Serbia 2014, the Vidovdan Knight Award in 2018 and she is the first winner of newly established recognition for a distinguished personality in the field of musical art of KotorArt (Montenegro), the Darinka Matić Marović Award 2021.



25.07.



# SPECTRUM

„**Spectrum**” је бугарска вокална а cappella група јединственог стила и приступа вокалној музици, коју чини пет чланова. Њихов репертоар укршта различите жанрове – поп, џез и традиционалу бугарску народну музику, те на тај начин ствара јединствени и препознатљив звук. Од оснивања 2012. године, „Spectrum” је наступио на свим значајним сценама у Бугарској, укључујући џез, модерне, као и фестивале хорске и класичне музике. Њихови коцрти су често емитовани на програмима националног радија и телевизије Бугарске. Подједнак успех остварују и пред иностраном публиком. У априлу 2023. ова вокална група је била на турнеји преко Атлантика, наступајући у пет градова у Канади.

## **Spectrum Vocal Band**

is a five-member Bulgarian a cappella group with a unique style and approach to vocal music. The group’s repertoire crosses boundaries between pop, jazz and traditional Bulgarian folk music, thus creating a fresh and distinctive sound.

Since its foundation in 2012 Spectrum has performed at some of the most notable stages in Bulgaria, including jazz, classical, choral and contemporary arts festivals. Their concerts are often broadcast by national radio and television stations. They also have huge success with audiences abroad. In April 2023 the group had its first tour across the Atlantic, performing concerts in five cities in Canada. The five singers have had productive

Ових пет талентованих певача годинама сарађује у студију, као и на наступима уживо, са разним бугарским џез, народним, поп, као и уметницима класичне музике. „Spectrum” је 2018. године наступио као предгрупа чувеном вокалном саставу „Manhattan Transfer”, на њиховом концерту у Софији (Бугарска), при чему су били високо похваљени од стране ових великана вокалне џез музике.

У последњих неколико сезона, „Spectrum” вокална група издала је неколико студијских албума и снимака и била је номинована и награђена за оригиналну продукцију и студијски рад. Често се одазивају на позиве за учешће на догађајима који су едукативног карактера, тежећи да допринесу очувању традиционалне бугарске вокалне музике. „Spectrum” чине: Ивелина Тсонева, Весела Морова, Данијел Николов, Јанко Јанков и Константин Бејков. Свих пет чланова су професионални певачи са богатим

collaborations, both live and in studio, with some of the finest Bulgarian jazz, classical, folk and pop artists. In 2018 Spectrum were invited to be the opening act for the Manhattan Transfer at their concert in Sofia and were highly praised by the giants of vocal jazz.

In the past few seasons Spectrum Vocal Band released a number of musical albums and recordings, receiving several nominations and awards for their original production and studio work. The group often takes part in events with educational focus, preserving and continuing the traditions of Bulgarian a cappella music.

The five members of the group are all professional vocalists with rich experience in the a cappella, choral, vocal jazz and pop genres, sharing the mutual love of creating a unique and thrilling performance with nothing else but their voices.



искуством на пољу хорске, џез и поп, као и на пољу а саррела музике. Међусобно деле љубав према креирању јединственог и узбудљивог перформанса, користећи ништа друго – до своје гласове.

У овој сезони, „Spectrum” наступа са програмом под називом „Directions” („Правци”), чији назив најјасније описује тренутни креативни развој овог састава. Контрастни креативни путеви који се укрштају у једној тачки, одувек су били суштински део уметничког израза ове вокалне групе, а то овај пројекат посебно истиче. Мистични звуци бугарског фолклора се сусрећу са грувом и џезом, стварајући мост између прошлости и будућности. Њихова оригинална музика, која је већински на бугарском језику, укршта се у једном наступу са познатим поп и евергрин хитовима, и на тај начин руши границу између истока и запада, пружајући се све до Латинске Америке – у чистој петогласној хармонији.

„Directions” је отворен позив публици да помогну ових пет уметника у откривању новог ‘спектра’ на музичким раскрсницама.

Spectrum Vocal Band are: Ivelina Tsoneva, Vesela Morova, Daniel Nikolov, Yanko Yankov & Konstantin Beykov.

Spectrum Vocal Band will be performing their new programme called “Directions” and this is the title which most accurately describes the group’s current stage of creative development. A cross point of contrasting lines has always been part of Spectrum’s artistic image, and this set of music emphasises exactly on that. The mystic sound of Bulgarian folklore meets jazz harmony and groove, thus creating a bridge between past and present. And the group’s original work, most of which is in Bulgarian as well, shares the stage with their arrangements of well-known pop hits and evergreens, drawing an invisible line between east and west, reaching out as far as Latin America – in pure five-part vocal harmony.

“Directions” is an open invitation to all and with the help of the audience the five singers hope to discover a new spectrum of musical intersections.







26.07.

## House of Muses

### **Вокални ансамбл за рану музику „Дом Муза”**

је удружени пројекат руских и српских музичара. Основу групе чини вокални пројекат „Дом муза“, основан 2016. године у Москви (Русија), да би 2022. године овај чувени вокални ансамбл барокне и ренесансне музике, под вођством професора Тимура Мусајева, заживео и у Новом Саду (Србија). Овај ансамбл је члан Српске Хорске Асоцијације и Европске хорске Асоцијације. Ансамбл „Дом Муза” је до сада освојио бројна признања, на многим међународним фестивалима и такмичењима. Први наступ у Србији, са новим саставом, одржао је у Сремској Митровици, у Саборном храму Светог

### **The vocal ensemble for early music “Dom Muza” (House of Muses)**

is a collaboration of Russian and Serbian musicians. The basis of the group is a project of the same name active since 2016 in Moscow (Russia) and in 2022 this well known vocal ensemble of baroque and renaissance music, guided by professor Timur Musaev - came to life in Novi Sad. The ensemble is a member of the Serbian Choral Association and the European Choral Association. They have been awarded numerous awards at many international festivals and competitions. Their first performance in Serbia was in Sremska Mitrovica, in the Cathedral church of saint Dimitrije. With a special selection of baroque, renaissance and modern music, this ensemble

Димитрија. Својим посебно одабраним програмом барокне, ренесансне и модерне музике, овај ансамбл је освојио срца публике и на овогодишњем концерту у Културној станици Свилара, у Новом Саду. На овом концерту учествовао је и чувени виртуоз, Дарко Карајић (лута, теорба).

has won the hearts of the audience at this year's concert at the cultural content factory "Svilara" in Novi Sad. The famous virtuoso Darko Karajić (lute, theorbo) joined them in this concert.



### **Тимур Мусајев (1974)**

је уметнички и музички руководилац вокалног ансамбла ране музике „Дом Муза“, хоровођа, лауреат међународних такмичења, композитор, аранжер. Истакнути члан Московског музичког друштва, као и Удружења музичких психолога и психотерапеута (Русија). Доктор наука (2013), професор, аутор чланака, публикација и монографија. Тимур такође има педагошко искуство од више од 20 година, док многи његови дипломци сада самостално воде сопствене тимове и хорове у Русији. Тимур Мусајев је асистентско стажирање на смеру за хорско дириговање завршио на чувеном Московском државном конзерваторијуму (1999). Успешно је савладао и обуку на Московском државном Универзитету, где је стекао сертификат за менаџмент у култури (2002), а радио је и као музички продуцент на Радио-телевизији Русије (државни музички теле-радио-центар РСМЦ). У 2012. години похађао је курс и обуку у Торину (Италија) под називом “The Theatre before The Theatre: the madrigal by Monteverdi” („Позориште у позоришту: певање Монтевердијевих мадригала“) под управом Росане Бертини, Ђузепеа Малета, Данијела Карновича (Италија) и “The Fascination of Gregorian Chant” („Мајсторство грегоријанског корала“) под управом Александра Маркуса Швајцера

### **Timur Musaev (1974)**

is the artistic and musical director of the vocal ensemble “Dom Muza”, choir conductor, laureate of international competitions, composer, arranger. He is a prominent member of the Moscow musical society, as well as Association of musical psychologists and psychotherapists (Russia). He obtained a doctorate in 2013, he is an author of many articles, publications and monographs. Timur has 20 years of pedagogical experience, while many of his graduates are now independent leaders of teams and choirs in Russia. Timur Musaev finished his assistant internship on choral conducting at the renowned Moscow state conservatory in 1999. He trained at the Moscow State University and obtained a certificate for management in culture in 2002, and worked as a music producer for the Russian radio and television station - Russian State Musical Television and Radio Centre (RSMC). In 2012 he attended “The Theatre before The Theatre: the madrigal by Monteverdi” course and training in Torino, Italy - guided by Rossana Bertini, Giuseppe Maletto, Daniele Carnovich (Italy) as well as the “The Fascination of Gregorian Chant” course held by Alexander Markus Schweitzer (Germany). In more recent years he collaborated with the Laboratory of baroque opera in the Children's musical theatre N. I. Sats in Moscow under the maestro Andrew

(Немачка). Већ дужи низ година сарађује са Лабораторијом барокне опере у Дечјем музичком позоришту Н. И. Сатс у Москви, под управом маистра Ендру Лоренса-Кинга, (Уједињено Краљевство) (2017, 2018 и 2020. године). У свом раду важност придаје првенствено: извођењима заснованим на историјским подацима, вокалним формама ренесансе и барока, староруској певачкој уметности и савременим хорским композицијама.

Lawrence-King (United Kingdom) in 2017, 2018 and 2020. In his work he prioritises performances based on historical data, vocal forms of renaissance and baroque, old Russian singing arts and modern choral musical pieces.



Поподневне сесије  
Afternoon sessions



ПОПОДНЕВНЕ СЕСИЈЕ

Субота 27. јули

**Radoslava Vorgić Žuržovan, soprano**

Serbian soprano, Radoslava Vorgić hailed by Solothurn Zeitung for her „warm and radiant voice, skillful phrasing“ and by Wiesbadener kurier for her „remarkable coloraturas flash“ is enjoying diverse career. In 23/24 season, Ms. Vorgić will sing diverse concerts in Serbia and Germany, beginning with solo recital, Pimpinone (Pergolesi) conducting Predrag Gosta and in summer she will have a debut at Gut Immling Festival.

She had the opportunity to participate in rediscovering baroque operas such as Il primo omicidio overo Cain (A. Scarlatti), La Giuditta (A. Scarlatti), La Gerusalemme liberata (C. Pallavicino) and became more and more a specialist for baroque music. Furthermore she took the opportunity to sing Susanna in Mozart's Le nozze di Figaro with great success

AFTERNOON SESSIONS

Saturday 27 July

and Flaminia in Haydn's Il mondo della luna. She has a great stage presence, which allows her to be able to sing comedian roles such as Coscoletto (Jacques Offenbach).

As a regular guest at Staatstheater Wiesbaden Radoslava has been invited for a World's premiere of opera Schönerland by Nils Sören Eichberg. As Angelica in Orlando (G. F. Haendel) and as Ninfa & Proserpina in Orfeo (C. Monteverdi) she had the opportunity to work with maestro Predrag Gosta in Opera & Theatre Madlenianum, which led to a guest performance in State Opera Stara Zagora in Bulgaria.

As Aspasia in Mitridate, re di Ponto (W. A. Mozart) she had her debut in Switzerland in Stadttheater Biel/Solothurn. She collaborated with maestro and cembalist

Martin Gester and sang Vespetta in Pimpinone (G. P. Telemann), with several performances in Germany and France.

Recently Ms. Vorgic had Tour with Beyond Borders band and program Ariabica combining baroque music with jazz and arabic music throught Germany and Serbia. She is also a member of a women's ensemble Kaliomene with whom she has participated in a Rhineland-Palatinate Tour with several concerts through the cities of Germany with gregorian chant.

Ms. Vorgic finished her studies and received a degree in music pedagogy and voice at the Music Academy of Novi Sad as well as PhD with Professor Milica Stojadinović in Serbia and completed her Master's studies in concert and operatic singing as well as postgraduate studies with Professor Claudia Eder at the Johannes Gutenberg University in Mainz, Germany.

Radoslava Vorgic is the first woman Knight of Laza Kostic Foundation, a First Prize Winner for a young singer and audience prize of the Internationales Meistersingerwettbewerb in Neustadt a.d. Weinstrasse (Germany). She also holds awards from the Kammeroper Schloss Rheinsberg (Germany), Handel prize of the IBLA competition (Italy) and is a proud recipient of full bursary for Masterclass with Dame Emma Kirkby of Dartington International Summer School (England).



## ПРАКТИЧНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ / PRACTICAL INFORMATION

Полиција / Police **192**

Ватрогасци / Fire-fighters **193**

Хитна медицинска помоћ / Emergency medical help **194**

Festival contact:

festival@sxa.rs

+381 61 6403401

+381 65 8005980

VIP taxi (phone/Viber): +381 69 444 0000 ; +381 66 444 000

Crveni (Red) taxi (phone/Viber): +381 64 52 51 500; +381 69 52 51 500

SOS taxi (phone/Viber): +381 63 1450 400

Аутобуске линије / Bus lines:

Музичка школа – Хостел „Exit Lavirint” - Центар 9

Music school – Hostel Exit Labirint – Centre 9

Музичка школа – Центар 4, 12

Music school – Centre 4, 12

Студентски дом - Центар 7b, 4

Центар - Студентски дом 7a, 4

Student Dormitory - Centre 7b,4

Centre - Student Dormitory 7a



Хорски свет је данас захваљан свима који су омогућили да се изграде Распевани мостови, и то у овако посебном репертоарском и извођачком обиму и разноврсности:

Град Нови Сад – Управа за културу  
Музичка школа „Исидор Бајић“, Нови Сад

Захваљујемо се и институцијама:

Секретаријат за културу АП Војводине  
Секретаријат за спорт и омладину АП Војводине  
Министарство културе РС  
Културни центар Новог Сада  
Гимназија „Светозар Марковић“  
Јавно градско саобраћајно предузеће, Нови Сад  
Саборна црква у Сремским Карловцима  
Привредна комора Војводине  
Карловачка гимназија, Сремски Карловци  
Туристичка организација Новог Сада

Велика захвалност Европској хорској асоцијацији за подршку и свим волонтерима овог Фестивала!

Choral world is thankful today to all who enabled building of Singing Bridges, with such an exceptional repertoire and performance extent and variety:

City of Novi Sad  
"Isidor Bajić" Music school, Novi Sad

We are also thankful to:

Secretariat for culture of the Province of Vojvodina  
Secretariat for sport & youth of the Province of Vojvodina  
Ministry of Culture, Republic of Serbia  
Cultural Center of Novi Sad  
Grammar school „Svetozar Markovic“  
Public Bus Transport Service, Novi Sad  
Cathedral Orthodox Church in Karlovci  
Karlovci Grammar School, Sremski Karlovci  
Privredna komora Vojvodine  
Tourism Organization of Novi Sad

Great thank you to the European Choral Association for support and to all the volunteers of this Festival!



The Internationalization of this event was supported by the IGNITE project



**Организатор фестивала / Festival organization:**

Српска хорска асоцијација / Serbian Choral Association

**Уметнички и организациони тим Фестивала / Artistic and organizational team of the festival**

Тамара Адамов Петијевић / Tamara Adamov Petijević

Ана Ковачић / Ана Kovačić

Дуња Хузјан / Dunja Huzjan

Дуња Деурић / Dunja Deurić

Маја Дринчић / Маја Drinčić

Марко Асурџић / Marko Asurdžić

Срна Ђорђевић / Srna Đorđević

Небојша Стојадиновић / Nebojša Stojadinović

Милан Радишић / Milan Radišić

Јована Кузмановић / Jovana Kuzmanović

Кристина Брет / Kristina Brett

Зорица Козловачки / Zorica Kozlovački

Јованка Иванић / Jovanka Ivanić

**Нотографија / Music typesetting:**

Марина Адамов Стојадиновић / Marina Adamov Stojadinović

Ивана Говорчин / Ivana Govorčin

Сава Илија Брцански / Sava Ilija Brcanski

**Технички уредник нотографије /**

**Technical editor of music typesetting:**

Немања Тодоровић / Nemanja Todorović

**Визуелни концепт Фестивала и дизајн корица /**

**Visual concept of the Festival and cover design:**

Тамара Ковачић / Tamara Kovačić

**Дизајн и графичка обрада / Design and prepress:**

Тамара Ковачић / Tamara Kovačić

Александар Лабовић / Aleksandar Labović

2024.



# БЕЛЕШКЕ



A series of 20 horizontal dotted lines spanning the width of the page, intended for writing notes.



## NOTES

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.

# БЕЛЕШКЕ



A series of 20 horizontal dotted lines spanning the width of the page, intended for writing notes.



## NOTES

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.

# БЕЛЕШКЕ



A series of 20 horizontal dotted lines spanning the width of the page, intended for handwritten notes.



## NOTES

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.

## БЕЛЕШКЕ



A series of horizontal dotted lines spanning the width of the page, intended for taking notes.



## NOTES

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.